

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                      |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ВВЕДЕНИЕ .....                                                                       | 3  |
| ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ .....                                     | 7  |
| 1.1. Понятие о билингвизме.....                                                      | 7  |
| 1.2. Типы билингвизма.....                                                           | 9  |
| 1.3. Подходы к определению понятия «лексикон» .....                                  | 17 |
| 1.4. Этапы работы над лексикой на уроках иностранного языка .....                    | 20 |
| ГЛАВА 2. ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЕ МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ<br>ЛЕКСИКОНА УЧАЩИХСЯ-БИЛИНГВОВ ..... | 25 |
| 2.1. Характеристика учащихся 6 и 7 классов.....                                      | 25 |
| 2.2. Особенности ассоциативных связей в лексиконе учащихся 6 класса...               | 27 |
| 2.3. Особенности ассоциативных связей в лексиконе учащихся 7 класса...               | 46 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....                                                                     | 64 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....                                                | 67 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ .....                                                                     |    |

## ВВЕДЕНИЕ

В связи с активным развитием межъязыковых контактов возрастает интерес к изучению билингвизма. В современном мире владение иностранным языком становится необходимым, так как расширяются международные связи, с появлением Интернета практически каждый человек может общаться с носителями другого языка, читать международные сайты, форумы.

Поиск эффективных методов исследования и появление новых парадигм исследования характеризует современную науку, в особенности лингвистику. Проблемы изучения языкового сознания личности, социума и картины мира занимают главное место в современной науке лингвистике.

Как отмечали З.Д. Попова и И.А. Стернин, исследование языкового сознания предполагает, что в процессе изучения единиц языка и языковых структур выявляется их психологически реальное содержание – в каком реальном, «психологически достоверном» наборе семантических компонентов то или иное «значение существует в сознании народа, хранится в его языковой памяти, в каких отношениях по яркости и актуальности находятся между собой отдельные смысловые компоненты, образующие семантику слова, каковы реальные смысловые связи слов и структур в языковой памяти человека» [Попова, Стернин, 2003, с. 34].

В современной лингвистической науке все еще существует необходимость изучения процессов взаимовлияния русского (родного) и английского (иностранного) языков на лексикон школьника в плане увеличения его объема и перестройки его структуры при параллельном освоении двух языков. Все это обуславливает **актуальность** нашего исследования.

**Объектом** анализа в данном исследовании является лексикон учащегося среднего звена общеобразовательной школы, обязательно изучающего иностранный (английский) язык.

**Предметом** исследования является ассоциативные связи между словами двух языков в лексиконе учащихся среднего звена.

**Цель** диссертации заключается в определении закономерностей функционального взаимодействия языков на лексическом уровне у учащихся среднего звена в условиях искусственного билингвизма.

**Задачи:**

1) с опорой на современные научные концепции рассмотреть понятия «билингвизм», «иностраный язык», «лексикон», выявив специфику искусственного билингвизма по сравнению с естественным;

2) диагностировать степень понимания лексики, включенной в состав базовых тематических групп английского языка для изучения;

3) выявить максимально частотные (наиболее типичные для учащихся) и минимально частотные реакции на русские и английские стимулы;

4) определить особенности отношений между стимулом и реакцией, проявляющиеся в типах ассоциаций;

5) обозначить закономерности в усвоении предметной лексики из базовых групп для изучения английского языка, сопоставив основные стратегии в реагировании на стимулы иностранного языка, используемые учащимися 6 и 7 классов.

**Материалом** исследования стали данные свободного ассоциативного эксперимента на русском и английском языках с учащимися 6 и 7 классов МОУ-СОШ № 4, г. Богданович.

**Методологическую основу** данной диссертации составили положения современной психологии, педагогики, лингвистики и психолингвистики, которые рассматривают владение двумя языками с различных точек зрения.

**Методы исследования:** метод наблюдения за процессом усвоения лексики; **описательный метод** при рассмотрении феномена билингвизма, его природы и видов; **метод психолингвистического эксперимента** (свободного ассоциативного эксперимента) в процессе анализа лексического материала по базовым тематическим группам; **метод классификации** в ходе систематизации полученных реакций на двух языках.

**Новизна** работы заключается в экспериментальном подходе к изучению предметной лексики (имен существительных) английского языка на основе анализа специфики ассоциирования.

**Практическая значимость** диссертации определяется тем, что результаты, полученные в ходе данного исследования, можно использовать при изучении лексики как русского, так и английского языка в средней школе и при диагностике усвоения лексического материала из базовых групп в процессе изучения английского языка как первого иностранного.

**Структура** работы: диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении обоснованы актуальность исследования, сформулированы цели и задачи, обозначены объект и предмет исследования.

В первой главе рассматриваются основные теоретические понятия: *билингвизм*, его виды, *лексикон* и этапы работы над лексикой в средних классах.

Во второй главе представлен анализ 2-х свободных ассоциативных экспериментов с учащимися 6 и 7 класса.

В заключении сделаны выводы о проделанной работе, предложены дальнейшие пути исследования.

Список использованной литературы содержит 62 источника, из них 5 на английском языке.

В приложении представлены анкеты учащихся с ответами на русском и английском языках.

**Апробация работы.** Основные положения магистерской диссертации были изложены автором в докладе на научном семинаре «Психолингвистика в образовании и аспекты изучения лингвокреативных способностей» (Екатеринбург, УрГПУ, 2015).

По теме исследования опубликована 1 статья: Специфика ассоциативных связей имен существительных в лексиконе учащихся-билингвов 7 класса: экспериментальные данные // Актуальные проблемы филологии: материалы международной научно-практической конференции молодых ученых. Вып. 13. Екатеринбург, 28 апреля 2016 / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2016. С. 256-266.

## ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В данной главе рассматриваются ключевые понятия, которые используются в данном исследовании: *билингвизм, виды билингвизма, лексикон, этапы работы над лексикой* в средней школе.

### 1.1. Понятие о билингвизме

В современном мире при большом многообразии культур и полиязычии народов возрастает интерес к изучению билингвизма. Двужычие (билингвизм) – довольно распространенное явление в наше время, так как большинство людей проживают в многонациональных государствах, жители которых разговаривают на двух и более языках. Процессы глобализации, существование били- и полилингвальных государств превратили билингвизм и полилингвизм в реальности нашего времени.

Изучение иностранных языков дает людям возможность путешествовать и общаться с носителями языка, не испытывая языковых барьеров. Кроме того, знание иностранных языков помогает найти работу в иностранных и международных компаниях, число которых увеличивается за счет развития дипломатических отношений между странами.

В современном обществе все больше людей общаются на двух и более языках. Владение двумя языками называется билингвизмом. Изучением этого явления занимались различные ученые (лингвисты, психологи, психолингвисты, методисты), например: Л.В. Щерба, И.А. Зимняя, У. Вайнрайх, Х.З. Багираков и др.

У. Вайнрайх говорил о том, что достаточно трудно дать полное определение феномена билингвизма, поскольку одна из наиболее значительных черт двуязычия (многоязычия) - степень владения каждым данным языком - не только не является единой у разных двуязычных

индивидов, но даже не может считаться стабильной характеристикой у одного и того же говорящего на различных стадиях усвоения иностранного языка [Вайнрайх, 1972].

Существуют различные определения понятия «билингвизм», или «двуязычие». Рассмотрим некоторые из них.

Х.Ф. Ханазаров в книге «Критерии двуязычия и его принципы» о двуязычии говорит следующее: «О наличии двуязычия мы можем говорить там, где люди владеют вторым языком в степени, достаточной для общения и обмена мыслями с носителями второго языка... важно не то, на каком языке мыслит человек, то, может ли человек общаться и обмениваться мыслями с помощью второго языка» [Ханазаров, 1972, с. 123].

Л.В. Щерба дает следующее определение двуязычия: «Под двуязычием подразумевается способность тех или иных групп населения объясняться на двух языках. Так как язык является функцией социальных группировок, то быть двуязычным значит принадлежать одновременно к двум таким различным группировкам» [Щерба, 1974, с. 313].

Слово «билингвизм» происходит от двух латинских: *bi* – «двойной», «двоякий» и слова *lingua* – «язык». Таким образом, «билингвизм – способность владения двумя языками» [Белянин, 2003, с. 156].

«Билингвизм – практика попеременного пользования двумя языками. Люди, осуществляющие эту практику, называются двуязычными или билингвами» [Вайнрайх, 1979, с. 22].

Например, Е.М. Верещагин понимает билингвизм как процесс. «Двуязычие – это психический механизм, который позволяет человеку воспроизводить и порождать речевые произведения, последовательно принадлежащие двум языковым системам» [Верещагин, 2009, с. 134].

В наши дни билингвизм стал одной из важных проблем в связи со сложившейся геополитической ситуацией, и этот феномен необходимо

изучать не только лингвистам, но и культурологам, социологам, психологам, педагогам и другим ученым.

Можно указать различные **причины** появления билингвизма: одна из основных причин – миграция населения, связанная с социально-экономическими и политическими обстоятельствами, которые вынуждают людей менять свое место жительства, свою жизнь, а значит и язык. Еще одной причиной становится то, что иностранный язык все больше входит в повседневную жизнь: в качестве разнообразных рекламных продуктов.

Собственно лингвистическая задача исследования билингвизма заключается, в первую очередь, в описании двух языковых систем, контактирующих друг с другом. Кроме того, оказывается возможным выявить различия между этими системами, предположить самые вероятные проявления интерференции и установить отклонения от правил и норм каждого из языков. Психолингвистический подход в изучении билингвизма связан, в частности, с экспериментальными наблюдениями за индивидуальными особенностями использования языковых единиц той или иной системы в различных коммуникативных ситуациях.

Таким образом, все приведенные выше толкования понятия «билингвизм», помимо собственно лингвистической природы (наличие двух языковых систем в распоряжении индивида), подчеркивают социокультурную (Л.В.Щерба), психическую (Е.М.Верещагин) и психолингвистическую направленность (У.Вайнрайх, Х.Ф.Ханазаров, В.П.Белянин).

## 1.2. Типы билингвизма

Рассмотрим основные подходы к выявлению типов билингвизма, представленные зарубежными и отечественными специалистами.

Например, Уриэл Вайнрайх выделяет типы двуязычия в зависимости от того, как усваиваются языки: **составной** билингвизм, когда для каждого



понятия есть два способа реализации (предположительно, чаще всего характерен для двуязычных семей), **координативный**, когда каждая реализация связана со своей отдельной системой понятий (такой тип обычно развивается в ситуации иммиграции), и **субординативный**, когда система второго языка полностью выстроена на системе первого (как при школьном типе обучения иностранному языку) [Вайнрайх, 1953].

Сьюзен Эрвин-Трипп, американский психолингвист, выделяет два типа двуязычия или билингвизма у его носителей. По ее модели, выделяется **совмещенное** (comprand) и **соотносительное**, или координативное (coordinate) двуязычие. В первом случае носитель языка смешивает элементы двух языков, речь его нередко получается смешанной, а во втором случае производство текстов на каждом из языков происходит самостоятельно, их содержание лишь координировано, соотносимо на двух языках. Причина существования этих двух типов двуязычия: типы соотнесения двух языковых систем в сознании и речевой деятельности носителя двуязычия [Эрвин-Трипп, 1975].

Лев Владимирович Щерба под двуязычием подразумевал способность тех или иных групп населения объясняться на двух языках. Это значило, по его мнению, принадлежать одновременно к двум различным группировкам, то есть в семье употребляется один язык, в общественных кругах – другой. В этом случае двуязычие называлось **чистым**. Когда же люди постоянно переходят от одного языка к другому и употребляют то один, то другой язык, сами не замечая того, какой язык они в каждом данном случае употребляют, говорят о **смешанном** двуязычии [Щерба, 1974].

Е.Ю. Протасова критикует предложенные классификации и говорит о том, что: «Это различие типов двуязычия отражает лишь тип изучения второго языка, свидетельствует о лингвистических различиях и отражает вариант нейрофизиологической реализации». Кроме того, она отмечает, что в последнее время стали различать билингвизм **элитарный** и билингвизм

**слоев населения с низким социально-экономическим статусом** [Протасова, 1998].

А.А. Залевская и И.Л. Медведева различают понятия **естественного** (бытового) и **искусственного** (учебного) двуязычия (билингвизма). При этом подразумевается, что второй язык «схватывается» с помощью окружения и благодаря обильной речевой практике без осознания языковых явлений как таковых, а иностранный язык «выучивается при посредстве волевых усилий и с использованием специальных методов и приемов» [Залевская Медведева, 2003, с. 7].

Е.М. Верещагин выделяет следующие основания для классификации типов билингвизма:

1. Возраст, в котором происходит усвоение второго языка:
  - ранний и поздний билингвизм.
2. Число действий, выполняемых на основе данного умения:
  - рецептивный билингвизм (когда билингв ограничивается только пониманием речевых произведений, принадлежащих вторичной языковой системе);
    - репродуктивный билингвизм (когда билингв способен воспроизводить прочитанное и услышанное);
    - продуктивный (производящий) билингвизм (когда билингв понимает, воспроизводит и порождает речевые произведения, принадлежащие вторичной языковой системе).
3. Соотнесенность двух речевых механизмов между собой:
  - чистый билингвизм (общение в семье осуществляется на родном языке, а в социуме – на другом);
  - смешанный билингвизм, при котором языки свободно заменяют друг друга;
  - естественный билингвизм (с рождения ребенок слышит в семье речь на двух языках).

Координативный, субординативный билингвизм или билингвизм смешанного типа – это понятия, которые традиционно используют исследователи билингвального сознания. В современной лингводидактике принято считать, что «индивид с координативным двуязычием владеет двумя независимыми языковыми системами» [Барышников, 2010, с. 9]. Таким образом, индивид реагирует на обращенное к нему высказывание на иностранном языке без помощи своего родного языка. Субординативный билингвизм означает, что система второго языка постигается через призму первого;

– искусственный билингвизм (специально организованное семьей изучение другого языка).

4. С точки зрения коммуникативных источников формирования билингвизма существует две модели:

– контактный билингвизм (возникает в процессе коммуникации);

– неконтактный билингвизм (формируется в условиях отсутствия возможности контакта на другом языке, под влиянием средств массовой информации (например, телевидения)).

5. Коммуникативная активность:

– активный и пассивный билингвизм. Активными могут считаться люди, которые включаются в активное общение при изучении языка, ставшего доминирующим.

6. Способ связи речи на каждом из языков с мышлением:

– непосредственный билингвизм;

– опосредствованный билингвизм [Верещагин, 2009].

По данным словаря лингвистических терминов, можно выделить следующие виды билингвизма:

1) по взаимодействию двух языковых систем в сознании билингва его языковой компетенции координативный, субординативный и смешанный билингвизм;

- 2) по количеству билингвов выделяют групповой и индивидуальный билингвизм;
- 3) в зависимости от числа билингвов и значимости в социуме – массовый билингвизм;
- 4) в зависимости от возраста, в котором был усвоен язык, выделяют ранний, подростковый и юношеский билингвизм;
- 5) в зависимости от уровня языковой компетенции выделяют сбалансированный и несбалансированный билингвизм;
- 6) по наличию социально-ролевого и функционального равноправия двух языков выделяют индивидуальный и массовый, симметричный и асимметричный билингвизм;
- 7) в зависимости от речевых навыков и видов речевой деятельности билингва выделяют пассивный и активный билингвизм;
- 8) в зависимости от способа освоения второго языка выделяют естественный и искусственный билингвизм;
- 9) по признаку владения двумя языками или одним из них контактирующими коллективами выделяют односторонний и двусторонний билингвизм;
- 10) в зависимости от внешних и внутренних связей социальной группы выделяют внутригрупповой и межгрупповой билингвизм;
- 11) в различных ситуациях общения выделяют контактный и неконтактный, культурный билингвизм;
- 12) по этноязыковому признаку билингвов выделяют национальный билингвизм;
- 13) в различных сферах употребления выделяют функциональный билингвизм;
- 14) по характеристике этапов смены языка выделяют начальный – остаточный, прогрессивный – регрессивный билингвизм [Жеребило, 2010].

В нашей работе мы будем придерживаться классификации билингвизма по способу освоения второго языка: это **естественный** и **искусственный** билингвизм, поскольку диссертационное исследование посвящено изучению специфики лексикона искусственных билингвов.

Рассмотрим определения «естественный и искусственный билингвизм», предложенные в словаре социалингвистических терминов.

Естественный билингвизм – это тип билингвизма, выделяемый на основе способа овладения вторым языком: второй язык билингва является усвоенным, а не выученным. Естественный билингвизм часто встречается в двуязычных семьях, а также в двуязычных малых социальных группах, где дети усваивают второй язык непосредственно в общении со сверстниками (например, в общих детских группах). Усвоение языка может одновременно подкрепляться его изучением. При естественном билингвизме происходит автоматическое переключение с одного языка на другой.

**Искусственный билингвизм** – это вид билингвизма, при котором второй язык усваивается неестественным путем (через контакты с носителями языка), а является выученным языком (через учителя), а сам билингв практически не использует выученный язык для постоянного общения с его носителями [Михальченко, 2006].

Таким образом, естественный билингвизм возникает с рождения вследствие погружения индивида в языковую среду, его постоянного общения с носителями разных языков. Например, в семье разговаривают на родном языке, а в общественных местах (детский сад, школа, магазины, работа и т.д.) для поддержания межличностных контактов и социализации используют другой язык. Обучение естественному билингвизму происходит без учителя, за счет наличия языковой среды, естественных ситуаций общения.

А.А. Залевская при изучении проблемы двуязычия выделяет несколько понятий: «первый язык», «второй язык», «родной язык», «иностранный

язык». В научной литературе обычно разграничивают понятия Я2 и ИЯ с учетом того, что в первом случае овладение языком происходит в естественных ситуациях общения (то есть, когда на нем говорят носители этого языка) и без целенаправленного обучения, а во втором – в искусственных учебных ситуациях с ограниченной сеткой часов, но при обучении под руководством профессионала. Соответственно «различаются понятия естественного (бытового) и искусственного (учебного) двуязычия (билингвизма). При таком подходе подразумевается, что Я2 "схватывается" с помощью окружения и благодаря обильной речевой практике без осознания языковых явлений как таковых, а ИЯ "выучивается" при посредстве волевых усилий и с использованием специальных методов и приемов» [Залевская, 1999, с. 292].

Таким образом, в противопоставлении естественному билингвизму рассматривается искусственный билингвизм. Так как при естественном билингвизме изучение второго языка становится средством адаптации и социализации к окружающей среде, то при искусственном билингвизме, изучение и владение вторым языком несет личностные цели, предполагает возможное использование языка в дальнейшем для личностной, профессиональной самореализации. Искусственное двуязычие формируется посредством изучения языка на уроках с учителем-профессионалом, который может произвести работу над ошибками в необходимых ситуациях, при естественном билингвизме такого не происходит. Однако искусственный билингвизм формируется при отсутствии языковой среды, ситуаций общения в повседневной жизни, кроме уроков, при ограниченной практике речи на уроках из-за большого количества обучающихся и малого количества уроков.

Искусственный билингв, как правило, изучает иностранный язык и использует его только на уроках, в учебных ситуациях, и, в большинстве случаев, не имеет возможности общаться с носителями языка и представителями другой культуры. В неучебное время искусственные

билингвы общаются на родном языке, то есть изучение языка является практически единственным способом знакомства и познания чужой культуры.

Степень владения тем или иным языком является одним из важных вопросов билингвизма. У. Вайнрайх, для выяснения вопроса о доминировании одного языка над другим, предлагает проверить на каком языке «думает» билингв, то есть «на каком языке он выдает реакции на стимулы, предлагаемые ему то на одном, то на другом языке» [Вайнрайх, 1972, с. 25].

Доминирование одного языка над другим происходит благодаря ряду факторов:

1. Сравнительное совершенство владения языком. Доминирующим является тот язык, которым человек в данное время лучше владеет. Фактор времени и ситуации влияют на использование языка.

2. Способ использования языка также оказывает влияние на доминирование одного языка над другим. «В связи с тем, что для устного пользования языком необходимо зрительное подкрепление, основным для билингва будет тот язык, грамотой которого он лучше владеет» (Цит. по: [Звегинцев, 1999, с. 35]).

3. Порядок изучения и возраст. У. Вайнрайх считает, что при иммиграции (в условиях естественного билингвизма) первый язык может вытесняться из памяти из-за постоянного употребления второго языка. Но, с другой стороны, язык, усвоенный в детстве, чаще всего доминирует над языком, выученным в более поздний период времени.

4. Роль в общении. Хотя билингв может владеть обоими языками одинаково хорошо, в условиях, когда ему приходится чаще пользоваться одним языком, последний может стать доминирующим по сравнению с другим.

5. Общественное продвижение говорящего оказывает влияние на «хорошее» владение вторым языком. При данных условиях второй язык также может стать доминирующим (Цит. по: [Звегинцев, 1999, с. 35]).

В условиях искусственного билингвизма человека обучают определённым темам, знакомят с «типом собеседника», то есть знакомят с особенностями представителей другой культуры и явлений, присущих данной культуре. Таким образом, учащимся предоставляют «ориентировочную основу для любой деятельности в мире» [Леонтьев, 1997, с. 226]. А.А. Леонтьев говорит, что «основная задача в овладении иностранным языком – научиться говорить (или писать) так, как это делает носитель языка» [Леонтьев, 1997, с. 228].

Таким образом, в данном исследовании рабочим понятием является термин «искусственный билингвизм», при котором второй (английский) язык выучивается при помощи учителя.

### **1.3. Подходы к определению понятия «лексикон»**

Лексика является одним из важнейших составляющих при изучении иностранного языка. В современной лингвистике можно обнаружить различные определения *лексикона*.

В работах психолингвистов середины XX века представлены различные представления о лексиконе. С одной стороны, на их развитие большое влияние оказывали популярные лингвистические концепции того времени, с другой стороны, большое влияние оказали формировавшиеся идеи Чарльза Осгуда и Джона Диза о стремлении выявить внутреннюю структуру лексикона и обнаружить особенность ее строения у детей.

Чарльз Осгуд рассматривает **лексикон как один из важнейших механизмов когнитивной переработки информации**, связанный с уровнем



репрезентации и отвечающий за перекодирование в двух направлениях: от воспринимаемых единиц - перцептов (перцептивных и языковых знаков) к значениям и от интенций к программе деятельности (языковой или иной). Уточняется, что лексикон - это, скорее, процесс, чем память хранения. То, что хранится в лексиконе, это очень большой набор связей между знаками (перцептами) и кодами семантических признаков [Осгуд, 1980].

Авторы, употребляющие понятие «лексикон», не всегда конкретизируют свое собственное определение лексикона. Баранов и Добровольский под лексиконом понимают индивидуальный словарный запас [Баранов Добровольский, 2003, с. 343], репрезентации слов в долговременной памяти человека [Carroll, 1994, с. 102].

«Организация лексикона столь сложна, что исследователи, подходящие к его изучению с разных точек зрения, всегда могут отыскать в нем что-то, соответствующее их ожиданиям» [Медведева, 1999, с. 5].

Психолингвисты связывают термин «лексикон» с фактором человека. Например, Марина Валентиновна Русакова предлагает следующее определение лексикона: «Лексикон - это набор единиц, представленных в индивидуальной языковой системе человека» [Русакова, 2000, с. 46].

«По результатам экспериментов на непосредственное и отсроченное свободное воспроизведение слов (после свободного ассоциативного теста - «Ассоциативный тезаурус») были установлены различия в уровнях идентификации слов испытуемыми, что привело к гипотезе многоуровневого строения лексикона при возможности актуализации связей между единицами поверхностного яруса форм слов без обращения к глубинному ярусу значений» [Залевская, 1999, с. 158].

Материалы «Ассоциативного тезауруса английского языка» позволили выявить «ядро» в лексиконе человека.

«Ассоциативный тезаурус» состоит из двух частей. В первую часть входят сведения об исходящих (прямых) и входящих (обратных)

ассоциативных связях 8400 слов. Каждое слово сопровождается двумя статьями: сначала перечисляются все накрученные на это слово реакции, а затем дается список всех других слов, которые вызвали данное слово в качестве ассоциата. В обоих случаях приводятся количественные показатели силы прямой или обратной ассоциативной связи, и указывается суммарное количество разных слов, фигурировавших в каждой из таких статей.

Во второй части «Ассоциативного тезауруса» содержатся данные о входящих связях слов, не предъявлявшихся в качестве стимулов (то есть о том, какие слова и с какой частотой вызвали эти слова в качестве ассоциатов) [Залевская, 1999, с. 169].

Первоначально по результатам подсчетов в «Ассоциативном тезаурусе английского языка» было выявлено 75 слов, в которых было большое количество связей (не менее 300), эти связи позже стали называть **ядром лексикона**.

Впоследствии было выявлено, что около 60% слов имеют лишь по одной входящей связи, и на основе выше сказанного становится очевидным, что обнаружена центральная часть ассоциативной сети со множеством связей, которые постепенно разреживаются по направлению к периферии [Залевская, 1999, с. 170].

С учетом психолингвистического подхода к изучению изначально лингвистических феноменов (например, «лексикон») Александра Александровна Залевская предлагает следующее определение: «Лексикон – лексический компонент речевой организации человека, обладающий её свойствами, то есть он понимается не как пассивное хранилище сведений о языке, а как динамическая, функциональная система, самоорганизующаяся вследствие постоянного взаимодействия между процессом переработки и упорядочения речевого опыта и его продуктами» [Залевская, 1999, с. 154].

Опираясь на данное определение, можно заметить, что языковые единицы, которые составляют лексикон человека, связаны не только общими

принципами ЯЗЫКА 1 и ЯЗЫКА 2, но и межпарадигматическими отношениями.

#### **1.4. Этапы работы над лексикой на уроках иностранного языка**

В этом параграфе рассматриваются этапы формирования лексического словаря у школьников при изучении иностранного языка.

«Ядро лексикона отражает наиболее типичные ситуации как результат переработки языкового и неязыкового опыта, поскольку частотность одной и той же реакции на разные стимулы можно интерпретировать, как способность реакции входить в различные сочетания (на лингвистическом уровне - в тексты, на экстралингвистическом уровне - в ситуации) с различными стимулами, как словами, так и обозначенными ими объектами» [Овчинникова, 1994, с. 28].

П. Меара в работе «Словарь во втором языке» для установления связи слов у индивида предлагает испытание, когда участнику эксперимента необходимо связать при помощи ассоциаций пару слов, не связанных друг с другом. Ассоциативные эксперимент он предлагает использовать для измерения объема лексикона индивида и оценки его лексической компетенции [Meara, 1996].

Лексика играет большую роль в процессе изучения и овладения иностранным языком, при помощи лексики мы можем отразить не только реальную, но и виртуальную, воображаемую действительность. Без достаточного усвоения лексического материала мы не можем создать прочную языковую базу у школьников.

Лексика как совокупность слов и сходных с ними по функциям соединений представляет собой систему. Системность лексики проявляется в том, что все ее единицы на основе своих свойств входят в определенные объединения (семантические поля, лексико-семантические и тематические

группы, синонимические цепочки, антонимические противопоставления, словообразовательные гнезда и т.д.), которые связаны между собой. Иными словами, «лексические единицы существуют в нашей голове не хаотично и изолированно, а в тесной связи друг с другом в виде определенных словарных групп» [Филатов, 2004, с. 338].

По мнению психологов, восприятие и запоминание лексических единиц носит ассоциативный характер. Каждое новое слово вступает в ассоциативные связи с уже имеющимися словами в долговременной памяти (коннотация) и, благодаря нашему опыту, воспринимается как знакомое или незнакомое [Филатов, 2004, с. 338].

К основным этапам работы над лексикой на уроках иностранного языка относятся: ознакомление с новым материалом (ознакомление с функцией слова, его значением, формальными признаками); первичное закрепление (тренировка в усвоении слов); развитие умений и навыков использования лексики в различных видах речевой деятельности (применение новых лексических единиц в устной и письменной речи) [Гальскова, Шамовалов, 1987, с. 205]. Рассмотрим их подробнее.

**Первый** этап включает работу над значением слова, формой слова и работу над употреблением слова, целью его должно быть развитие у учащихся «рецептивных лексических навыков» [Гез, 1982, с. 205]. Надо уметь узнать слово при написании в чтении или по звучанию в аудировании, или по форме слова. Слово сначала изучается как активное, а затем сообщаются все те сведения, которые необходимы для узнавания слова при чтении и слушании [Рогова, 1991, с. 90].

**Второй** этап работы над лексическим материалом – тренировка. Условно выделяют два вида тренировочных упражнений:

- а) нацеленных на запоминание слова (образа, аналогии), например:
  - назвать изображенные на картинке предметы, соответствующие ситуации или теме;

- исключить лишнее;
  - дополнить предложения, заполнить пропуски;
  - подобрать однокоренные слова, синонимы и антонимы;
  - проговорить слово на определенный мотив, запомнить по ассоциации.
- б) нацеленных на построение сочетаний, например:
- подбор глаголов, которые можно использовать с данными существительными;
  - подбор пары, сочетания из разбросанных слов;
  - распространение предложения;
  - характеристика героя прилагательными [Гальскова, Гез 2004: 301].

**Третий** этап работы над лексическим материалом – применение. Он связан с деятельностью по говорению. В системе упражнений, развивающих любой вид речевой деятельности, выделяются две подсистемы – подготовительные упражнения, предречевые и речевые упражнения.

С помощью подготовительных упражнений усваивается форма и значение языковых явлений (в данном случае лексических единиц), а также действия с ними как компонентами речевой деятельности. «Речевые упражнения подразделяются на формирующие подготовленную и неподготовленную речь» [Гез, Ляховицкий, Миролюбов, 1982, с. 210].

Ирина Алексеевна Зимняя в книге «Психология обучения иностранным языкам в школе» говорит о том, что существенной отличительной от родного языка особенностью овладения иностранным языком в школе является также то, что он усваивается ребенком уже не в самый сензитивный (чувствительный к языку) период его речевого развития. Можно отметить, что изучение иностранного языка должно начинаться на основе уже сформированного опыта владения родным языком [Зимняя, 2001].

Большое значение в процессе обучения имеет накопления словаря активного и пассивного запаса. Так как в работе мы рассматриваем искусственный билингвизм, то обучение новой лексике и ее усвоение

происходит непосредственно на уроке при помощи учителя. Постоянная работа над лексикой обеспечивает пополнение словарного запаса и активное ее употребление в речи. Учащимся необходимо овладеть достаточным количеством лексики, которое, в зависимости от ситуации общения, позволит использовать наиболее подходящее слово, выражение.

На поиск и выбор слов, а также на правильность их употребления в речи оказывает влияние как родной, так и изучаемый язык. Их воздействие может иметь и положительный и отрицательный характер. Первое принято называть переносом, а второе – интерференцией [Гез, 1982, с. 195].

Учет действия переноса является важным условием успешного обучения иностранному языку вообще и лексике, в частности. Что касается интерференции, то принято различать два ее вида – межъязыковую и внутриязыковую. Последняя характерна для средней и старшей ступеней обучения, когда учащиеся приобретают достаточный языковой опыт. Ранее сформированные и более прочные навыки интерферируются с новыми, что и приводит к ошибкам в употреблении лексики и в ее смысловом восприятии на слух и при чтении. Замечено, что межъязыковая интерференция проявляется преимущественно на уровне значения и употребления, тогда как внутриязыковая интерференция может иметь место не только на этих двух уровнях, но и на уровне формы [Гез, 1982, с. 195].

Таким образом, психолингвистическое понимание лексикона сводится к постулированию таких его свойств, как динамики (не застывая раз и навсегда система), самоорганизация «вследствие постоянного взаимодействия между процессом переработки и упорядочения речевого опыта и его продуктами» (А.А. Залевская).

В условиях искусственного билингвизма у человека должны формироваться как бы два лексикона с дополнительными ассоциативными связями между двумя формирующимися системами. Иными словами, изучение иностранного языка не только способствует развитию собственного

лексического запаса учащегося, но и изменяет структуру индивидуального знания школьника.

Методисты, обучающие иностранному языку, указывают три этапа работы над лексикой иностранного языка в школе, которые включают ознакомление с новым материалом, первичное закрепление и развитие умений и навыков использования лексики в различных видах речевой деятельности.

## ГЛАВА 2. ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЕ МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЛЕКСИКОНА УЧАЩИХСЯ-БИЛИНГВОВ

Данная глава посвящена экспериментальному исследованию ассоциативных связей, формирующихся в лексиконе учащихся, изучающих английский язык как иностранный (второй).

### 2.1. Характеристика учащихся 6 и 7 классов

Для исследования лексикона мы взяли учащихся 6 «а» и 7 «а» классов МОУ-СОШ № 4, г. Богданович. В экспериментах в каждом классе приняли участие 21 человек, большое количество учащихся, успевающих на «4» и «5». Учащиеся изучают английский язык в школе со второго класса, в течение 5-6 лет, то есть являются искусственными билингвами. В таблице 1 представлены краткие данные об учащихся, их годовые оценки по русскому и английскому языкам.

Таблица 1. Характеристика учащихся 6 класса

| №<br>п/п | Фамилия, имя        | Оценка<br>по рус. яз. | Оценка<br>по англ. яз. |
|----------|---------------------|-----------------------|------------------------|
| 1        | Демина Дана         | 4                     | 4                      |
| 2        | Загородняя Виктория | 3                     | 4                      |
| 3        | Елисеева Екатерина  | 4                     | 4                      |
| 4        | Козлова Карина      | 3                     | 3                      |
| 5        | Лысцов Даниил       | 4                     | 5                      |
| 6        | Мельников Владимир  | 3                     | 3                      |
| 7        | Полуяктов Максим    | 3                     | 3                      |
| 8        | Полуяктов Павел     | 5                     | 5                      |
| 9        | Порозова Анна       | 4                     | 5                      |



|    |                          |   |   |
|----|--------------------------|---|---|
| 10 | Пургина Елизавета        | 3 | 3 |
| 11 | Рогожина Яна             | 4 | 4 |
| 12 | Рузанов Даниил           | 3 | 3 |
| 13 | Сарафанникова Александра | 4 | 4 |
| 14 | Сержантов Николай        | 3 | 3 |
| 15 | Серков Артем             | 3 | 3 |
| 16 | Соловьев Александр       | 3 | 3 |
| 17 | Соломеина Милана         | 3 | 3 |
| 18 | Темирова Карина          | 3 | 3 |
| 19 | Целовальников Виталий    | 3 | 3 |
| 20 | Целовальникова Светлана  | 3 | 4 |
| 21 | Ялунина Ольга            | 4 | 4 |

Таблица 2. Характеристика учащихся 7 «а» класса.

| №<br>п/п | Фамилия, имя        | Оценка<br>по рус. яз. | Оценка<br>по англ. яз. |
|----------|---------------------|-----------------------|------------------------|
| 1        | Алиев Русиф         | 4                     | 4                      |
| 2        | Бирючева Татьяна    | 4                     | 4                      |
| 3        | Елатов Антон        | 4                     | 4                      |
| 4        | Казанцев Андрей     | 4                     | 4                      |
| 5        | Колчина Ксения      | 3                     | 4                      |
| 6        | Комленко Нина       | 4                     | 4                      |
| 7        | Кузнецов Юрий       | 3                     | 4                      |
| 8        | Куликова Елена      | 3                     | 4                      |
| 9        | Лукоянова Анастасия | 4                     | 5                      |
| 10       | Лутков Михаил       | 4                     | 4                      |
| 11       | Махнев Андрей       | 4                     | 3                      |

|    |                    |   |   |
|----|--------------------|---|---|
| 12 | Пашкина Валерия    | 5 | 5 |
| 13 | Першина Екатерина  | 4 | 5 |
| 14 | Полосина Дарья     | 3 | 4 |
| 15 | Решаева Оксана     | 5 | 5 |
| 16 | Ряписова Екатерина | 4 | 5 |
| 17 | Слепухина Диана    | 3 | 4 |
| 18 | Сметанина Полина   | 4 | 5 |
| 19 | Соболева Ева       | 3 | 4 |
| 20 | Турыгина Елизавета | 5 | 5 |
| 21 | Шавкунов Александр | 3 | 4 |

## 2.2. Особенности ассоциативных связей в лексиконе учащихся 6 класса

В качестве эксперимента нами был выбран один из видов ассоциативного эксперимента, свободный ассоциативный эксперимент. Метод ассоциативного эксперимента очень распространен в психолингвистике, пришел из психологии, его авторами являются Розанов, Кент, которые составили словари из ста общеупотребительных слов, которые они предъявили респондентам разного возраста, пола, и т.д. В основе ассоциативного эксперимента лежит теория ассоциативного поля, то есть у каждого человека в зоне ядра может находиться не самая распространенная реакция. При исследовании содержания образов языкового сознания через ассоциации, возникающие у испытуемых на слова-стимулы, мы попытаемся определить, меняется ли содержание образов языкового сознания у учащихся-билингвов.

Испытуемым предлагался список из **десяти слов на двух языках** и инструкция: вам представлены слова, напишите первые ассоциации, которые

возникли у вас при чтении этих слов. При фиксировании реакций у испытуемых не было никаких ограничений.

**Цель** эксперимента заключается в определении закономерностей ассоциирования в особенности на стимулы (имена существительные), предложенные на английском языке.

**Гипотеза** эксперимента основана на предположении о том, что с увеличением срока обучения иностранному языку в лексиконе учащихся-билинггов происходят не только количественные (уменьшение числа межъязыковых реакций), но и качественные изменения (изменение типа ассоциативной связи): среди реакций семиклассников на английские стимулы будут преобладать английские слова; слова иных частей речи, кроме существительных.

В качестве слов-стимулов для эксперимента мы выбрали существительные, так как, по мнению А. Вежбицкой, существительные идентифицируют вид: вид людей, вид вещей. Эти виды соотносятся в языке на положительной основе, не на основе взаимных различий. Прилагательные, в отличие от существительных, описывают один какой-то признак. Функция существительного - “выбирать определённый вид, который можно частично описать с точки зрения признаков, но который не может быть сведён к набору признаков”. Главное отличие существительных и прилагательных состоит, во-первых, в том, что “существительные обозначают виды вещей, наделёнными некими свойствами”, а прилагательные “обозначают свойства как таковые», и, во-вторых, существительное включает в себе большое число свойств, а прилагательное обозначает единичное свойство [Вежбицкая, 1999, с. 100].

Список слов-стимулов на русском языке: *вода, семья, часы, любовь, слово, еда, деньги, транспорт, огонь, игра*; и их английские эквиваленты: *water, family, clock, love, word, food, money, transport, fire, game*. Данные

стимулы были выбраны нами, так как они являются часто употребляемыми не только в устной, но и в письменной речи.

Время для ответа на каждое слово-стимул составляет 5-7 секунд. Учащимся сначала было предложено дать реакции на стимулы на русском языке, затем на английском.

Эксперимент был проведен с учащимися 6 «а» класса МОУ-СОШ № 4, г. Богданович, которые изучают английский язык, как первый иностранный в течение 5 лет, то есть являются искусственными билингвами. Возраст испытуемых 12-13 лет. В эксперименте участвовал 21 человек.

Полученную информацию мы анализировали в три этапа, учитывая следующие аспекты:

1. Во-первых, мы выстроили ассоциативные поля;
2. На втором этапе качественной обработки мы распределили реакции на группы по соотношению стимул-реакция.
3. На третьем этапе мы выявили ведущий тип реакций.

| Слово-стимул на русском языке | Ассоциации                                                                                                         | Слово-стимул на английском языке | Ассоциации                                                                                                   |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Вода                          | Пить (3), вода (5), питье, бассейн, купаться (2), море, источник, water (2), круто, стакан, кола, 2 <b>отказа,</b> | Water                            | Milk, плавать, water (4), вода (4), live, можно пить, river (3), море (2), more, мотор, ее можно пить, река. |
| Семья                         | Любовь (3), родители, дом, family (3), семья, родственники, дружба (2), мы (2), люди,                              | Family                           | Фамилия (7), love (3), grow, ссора, игрок, дружба, happy, семья (2), отношения в                             |

|        |                                                                                                                                          |       |                                                                                                                              |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        | радость, отношения в семье, мама, семечки, <b>2 отказа</b>                                                                               |       | семье, we, home, <b>1 отказ</b>                                                                                              |
| Часы   | Время (8), наручные, clock (2), часы (2), тик так (2), стрелка, украшение (2), хорошие, <b>2 отказа</b>                                  | Clock | Время (4), часы (5), look, Нехватает времени, time (3), глок, tik-tak (3), висят на стене, клок, клок волос.                 |
| Любовь | Любовь (4), крепкая, love (2), любить, влюбленный (2), я, семья, отношения, цветы, сердце (2), бро, <b>4 отказа</b>                      | Love  | Любовь (4), love (3), family (2), I, heart, чувства, rose (2), любить, люблю, sing, влюбленный, лю, <b>2 отказа</b>          |
| Слово  | Не воробей, русский язык (2), слово (2), словарь (2), буква (2), собака, предложение, word (2), слова, <b>7 отказов</b>                  | Word  | Буква (3), world (2), craft, шлык, слова, write (2), dog, speak (4), предложение, слово, работа, палка, ворд, <b>1 отказ</b> |
| Еда    | Фаст фуд (3), каша. столовая, спагетти, еда, шашлык, вкусности, food (3), пицца (2), пирожок, поесть уже наконец, питье, <b>4 отказа</b> | Food  | Вкусно, eat (2), wooly wood, фаст фуд (4), fast food (5), пицца, ice-cream, ням ням, еда (3), яичница, apple                 |
| Деньги | Много денег (2), банк                                                                                                                    | Money | Big money (3), shop,                                                                                                         |

|           |                                                                                                                       |           |                                                                                                                                                                                      |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|           | (4), деньги (2), платье, покупки, money (2), окна, тратить, донат, работа, монеты, <b>4 отказа</b>                    |           | donate (2), работа, деньги (5), мне, work, потратить, покупки, bank (2), магазин, мама, <b>1 отказ</b>                                                                               |
| Транспорт | Машина (5), автобус (3), BMW X5, транспорт, свобода, transport (2), машины, трактор, велик, движение, <b>4 отказа</b> | transport | Транспорт (3), car (4), come, самолет, машина (5), трактор (3), bus, auto, двухэтажный автобус, <b>1 отказ</b>                                                                       |
| Огонь     | вода (3), костер (2), гореть, огонь (2), жарко (2), fire (2), пожар (2), оружие, тепло, хе, пламя, <b>3 отказа</b>    | Fire      | Метеорит, огонь (7), вода, шашлык (3), water (3), костер, gun, кредо, горит, <b>2 отказа</b>                                                                                         |
| Игра      | Баскетбол (4), прятки, уже писал, игра (2), играть (2), game (2), компьютер, игрун, CS (2), <b>5 отказов</b>          | Game      | Игровой центр мэйл ру, правильный игрок, computer (2), игры (2), basketball (2), игра, the end, развлечение, CS (2), football, даун, комп для игр, mail, играть (2), <b>2 отказа</b> |

В ядре ассоциативного поля стимула **вода** находится реакция *вода* (5), в зоне ближней периферии – ассоциат *пить* (3), в зоне дальней периферии

ассоциаты *купаться, water* (2), в зоне крайней периферии оказываются единичные реакции *питье, бассейн, море, источник, круто, стакан, кола* и 2 нулевые реакции.

В ядре ассоциативного поля стимула ***water*** находятся ассоциаты *вода, water* (4), в зоне ближней периферии - ассоциат *river* (3), в зоне дальней периферии ассоциат *море* (2), в зоне крайней периферии единичные реакции *milk, more, live, плавать, мотор, ее можно пить, река, можно пить, 2 нулевые реакции*.

Наполнение ассоциативного поля на русском языке в некоторых ситуациях подобно наполнению ассоциативного поля на английском языке. Как в русском, так и в английском языках в ядре оказались ассоциаты *вода - вода - water*, в ассоциативном поле на русском языке в зоне дальней периферии также находится реакция *water*. В зоне дальней периферии в ассоциативном поле на английском языке находится ассоциат *море*, а в ассоциативном поле на английском языке этот ассоциат находится уже в зоне крайней периферии. Все остальные реакции на русском и английском языках различны.

На этапе качественной обработки разделяем все реакции на группы.

1 – тематические ассоциации: *вода - купаться; бассейн, питье, круто, стакан, кола; water - плавать, milk, more, live, ее можно пить, можно пить*.

2 – отношения суперординации: *вода - источник, море; water - river, море, река,*

3 – реакции в виде повтора (дублирования стимула) однокоренных слов: *вода - вода, water - water,*

4 – синтагматические реакции: *вода - пить,*

5 – фонетические реакции: *water - мотор,*

6 – реакции в виде перевода стимула: *вода - water.*

Таким образом, все реакции на слова-стимулы *вода* и *water* мы разделили на 6 групп, самой многочисленной оказалась группа тематические реакции.

Реакцию *water* на стимул *вода* и реакции *вода, плавать, море, мотор, ее можно пить, можно пить* на стимул *water* отнесем к межъязыковым реакциям, так как они представлены на другом языке, нежели слово-стимул.

В ядре ассоциативного поля стимула *семья* находятся ассоциаты *любовь, family* (3), в зоне ближней периферии находятся ассоциаты *дружба, мы* (2). В зоне дальней периферии находятся единичные реакции: *родители, радость, люди, дом, родственники, семья, отношения в семье, мама, семечки*, также 2 нулевые реакции.

В ядре ассоциативного поля стимула *family* находится ассоциат *фамилия* (7), в зоне ближней периферии находится реакция: *love* (3), в зоне дальней периферии ассоциат *семья* (2), в зоне крайней периферии ассоциаты: *we, grow, happy, home, семья, отношения в семье, дружба, игрок*, имеют по одной реакции. Также 1 нулевая реакция.

В составе ассоциативных полей слов-стимулов *семья* и *family* мы можем обнаружить сходные и различные реакции. В ядре стимула *семья* находится реакция *любовь*, которая в английском ассоциативном поле находится в зоне ближней периферии. В ассоциативном поле на русском языке в зоне ближней периферии находятся ассоциаты *дружба, мы*, в ассоциативном поле на английском языке ассоциаты *дружба, we* являются единичными реакциями. Ассоциат *семья* на стимул *family* находится в зоне дальней периферии, идентичный ассоциат *семья* на стимул *семья* является единичной реакцией. Также мы обнаруживаем сходства в единичных реакциях: *дом – home, отношения в семье – отношения в семье*.

На этапе качественной обработки реакций мы можем выделить следующие группы:

1 – парадигматические реакции:



– отношения субординации: семья – мама,

– отношения суперординации: семья – родственники

2 – тематические ассоциации: семья – дом, любовь, дружба, радость, отношения в семье, мы, люди; family – we, love, home, отношения в семье, дружба, grow, игрок.

3 – реакции в виде повтора слов (дублирования стимула): семья – семья,

4 – фонетические ассоциации: семья – семечки; family – фамилия

5 – синтагматические реакции: family – happy,

6 – реакции в виде перевода стимула: семья – family; family – семья.

Таким образом, в ассоциативных полях на стимулы *семья* и *family* мы выделили 6 групп реакций, в одну из групп – реакции в виде дублирования стимула попали реакция *семья* на стимул *семья*, это свидетельствует о низком уровне владения языком одним из испытуемых, так как он не смог подобрать ассоциацию на родном языке.

Реакции *family* на стимул *семья* и реакции *фамилия, семья, отношения в семье, дружба, игрок* на стимул *family* относятся к межъязыковым реакциям, так как реакции на слова-стимулы выражена средствами другого языка. Все остальные реакции внутриязыковые.

В ядре ассоциативного поля стимула *часы* находится ассоциат *время* (8), в зоне ближней периферии реакции *тик-так, украшение, часы, clock* (2), в зоне дальней периферии единичные реакции *стрелка, наручные, хорошие, также две нулевые реакции*.

В ядре ассоциативного поля стимула *clock* находится ассоциат *часы* (5), в зоне ближней периферии ассоциат *время* (4), в зоне дальней периферии ассоциаты *tic-tac, time* (3), в зоне крайней периферии находятся единичные реакции *look, клоч волос, висят на стене, не хватает времени, глок, клоч*.

Как в русском, так и в английском языках мы наблюдаем ассоциат *время*, в ассоциативном поле на русском языке она находится в ядре

ассоциативного поля, на английском языке в зоне ближней периферии, также мы обнаруживаем ассоциат *time*, который находится в зоне дальней периферии, на стимул *clock*. В ядре ассоциативного поля стимула *clock* находится ассоциат *часы*, в ассоциативном поле на русском языке ассоциат *часы* находится в зоне ближней периферии. Также схожие реакции *tik tak – tik-tak*, которые находятся в зоне ближней и дальней периферии соответственно.

На этапе качественной обработки мы можем выделить следующие группы:

1 – тематические ассоциации: часы – тик-так, украшение, стрелка; *clock* – *tik-tak*, висят на стене, не хватает времени,

2 – парадигматические отношения: часы – время; *clock* – *time*, время,

3 – синтагматические отношения: часы – наручные, хорошие; *clock* – *look*,

4 – фонетические ассоциации: *clock* – *клок*, *клок* волос, *глок*,

5 – реакции в виде повтора (дублирования стимула): часы – часы,

6 – реакции в виде перевода стимула: часы – *clock*; *clock* – часы.

Таким образом, мы выделили 6 групп реакций на стимулы *часы* и *clock*.

Реакции *время, часы, не хватает времени, клок волос, висят на стене, клок, глок* на стимул *clock* относятся к межъязыковым реакциям, так как все являются словами другого языка по сравнению со словом-стимулом, все остальные реакции внутриязыковые.

В ядре ассоциативного поля стимула *любовь* мы наблюдаем ассоциат *любовь* (4), в зоне ближней периферии ассоциативного поля реакции *сердце, влюбленный, love* (2). В зоне дальней периферии единичные реакции *крепкая, цветы, отношения, любить, я, бро, семья* и 4 нулевые реакции.

В ядре ассоциативного поля стимула *love* находится ассоциат *любовь* (4), в зоне ближней периферии ассоциат *love* (3), в зоне дальней периферии

ассоциаты *family, rose* (2), в зоне крайней периферии единичные реакции *heart, sing, I, чувства, люблю, лю, любить, влюбленный* и 2 нулевые реакции.

В ядре стимула **любовь** и его английского эквивалента **love** находится ассоциат *любовь* на русском языке, ассоциат *love* в английском и русском ассоциативных полях находится в зоне ближней периферии. Мы можем заметить, что частично соотношение ассоциативного поля на русском и на английском языках совпадают, однако, некоторые участники эксперимента даже не использовали переводную стратегию, так как в английском ассоциативном поле большое количество реакций представлено на русском языке. Совпадающими являются единичные реакции *любить-любить, я – I*. Ассоциат *влюбленный* на стимул **любовь** находится в зоне ближней периферии, в ассоциативном поле на английском языке ассоциат *влюбленный* является единичной реакцией. Ассоциат *family* на стимул **love** находится в зоне дальней периферии, на русском языке ассоциат *семья* на стимул **любовь** является единичной реакцией.

На этапе качественной обработки мы можем выделить следующие группы реакций:

- 1 – отношения суперординации: любовь – семья; love – family,
- 2 – тематические ассоциации: любовь – сердце, цветы, отношения, я, бро; love – heart, sing; I, чувства, rose,
- 3 – реакции в виде однокоренных слов: любовь – любить, влюбленный, люблю, лю.
- 4 – реакции в виде дублирования слов-стимулов: любовь – любовь; love – love,
- 5 – реакции в виде перевода слов-стимулов: любовь – love; love – любовь.

Таким образом, на этапе качественной обработки реакций мы выделили пять групп по принципу соотношения стимула и реакции. В одной из групп «Реакции в виде дублирования слов-стимулов» попали реакции *любовь –*

*любовь, love – love* в связи с чем, мы можем сделать вывод о том, что некоторые из участников эксперимента не смогли подобрать реакции на родном и иностранном языках.

Реакции *love* на стимул **любовь** и реакции *чувства, люблю, любовь, лю, любить, влюбленный* на стимул **love** относятся к межъязыковым реакциям. Все остальные реакции, полученные на данные стимулы, относятся к внутриязыковым реакциям, так как они выражены на том же языке, что и слово стимул.

В ядре ассоциативного поля стимула **слово** находятся ассоциаты *слово, русский язык, словарь, буква, word* (2), в зоне ближней периферии находятся единичные реакции: *не воробей, собака, предложение, слова* и 7 нулевых реакций.

В ядре ассоциативного поля стимула **word** находится ассоциат *speak* (4). В зоне ближней периферии ассоциат *буква* (3), в зоне дальней периферии ассоциаты *world, write* (2), в зоне крайней периферии находятся единичные реакции: *craft, dog, шлык, слова, предложение, слово, работа, палка, word* и 1 нулевая реакция.

В ядре двух ассоциативных полей стимулов **слово** и **word** находится ассоциат *буква*, также в ядре стимула **слово** находится ассоциат *слово*, в ассоциативном поле стимула **word** ассоциат *слово* является единичной реакцией. Также в обоих ассоциативных полях мы обнаруживаем совпадающие единичные реакции: *предложение – предложение, слова – слова*.

На этапе качественной обработки реакций мы можем выделить следующие группы:

1 – отношения координации: *слово – предложение; word – предложение*,

2 – реакции в виде однокоренных слов: *слово – словарь, слова; word – слова*,

3 – тематические ассоциации: слово – русский язык, собака; word – craft, dog, работа, палка, шлык,

4 – отношения субординации: слово – буква; word – буква,

5 – синтагматические отношения: слово – не воробей; word – speak, write,

6 – фонетические ассоциации: word – world, ворд,

7 – реакции в виде перевода стимула: слово – word; word – слово,

8 – реакции в виде дублирования стимула: слово – слово.

Таким образом, мы выделили 8 групп по соотношению стимул-реакция. В группу «Реакции в виде однокоренных слов» попали пары *слово – слово*, *слова word – слово, слова*, что свидетельствует о низком уровне владения языком, как русским, так и иностранным, так как испытуемые не смогли подобрать ассоциации к предложенным стимулам, в некоторых ситуациях использовали переводную стратегию.

Реакции *предложение, слово, работа, палка, буква, ворд, слова, шлык*, полученные на стимул *word* и реакция *word* на стимул *слово* относятся к межъязыковым реакциям, так как они выражены на другом языке.

В ядре ассоциативного поля стимула *еда* находятся ассоциаты *фаст фуд, food* (3). В зоне ближней периферии находится ассоциат *пицца* (2). В зоне дальней периферии находятся единичные реакции: *поесть уже наконец, пирожок, вкуности, спагетти, шашлык, питье, каша, еда, столовая*.

В ядре ассоциативного поля стимула *food* находится ассоциат *fast food* (5), в зоне ближней периферии находятся межъязыковые реакции *фаст фуд* (4). В зоне дальней периферии находятся ассоциаты *еда* (3) и *eat* (2) в зоне крайней периферии находятся внутриязыковые и межъязыковые единичные реакции: *wooly wood, apple, ice-cream, ням няи, яичница, пицца*.

В ядре ассоциативного поля стимула *еда* находится ассоциат *фаст фуд*, в ядре ассоциативного поля стимула *food* находится идентичный ассоциат *fast food*, также в ассоциативном поле на английском языке мы

можем обнаружить реакцию *фаст фуд*, которая находится в зоне ближней периферии. Также в ядре ассоциативного поля стимула *еда* находится ассоциат *food*, который в ассоциативном поле стимула *food* имеет эквивалентный стимул *еда*, который находится в зоне дальней периферии. В ассоциативном поле стимула *food* в зоне дальней периферии находится ассоциат *еда*, который в ассоциативном поле стимула *еда* является единичной реакцией.

По соотношению стимул-реакция мы можем выделить следующие группы:

1 – тематические ассоциации: еда – поест уже наконец, столовая; food –ням ням, вкусно,

2 – отношения субординации: еда – пирожок, пицца, вкусности, спагетти, шашлык, питье, фаст фуд, каша; food – fast food, apple, ice-cream, фаст фуд, яичница, пицца,

3 – реакции в виде перевода стимула: еда – food; food – еда,

4 – фонетические ассоциации: food – wooly wood,

5 – синтагматические отношения: food – eat,

6 – реакции в виде повтора (дублирования стимула): еда – еда.

Таким образом, в результате качественной обработки реакций, мы выделили 6 групп. Самой многочисленной по количеству реакций оказалась группа «отношения субординации».

Реакцию *food* на стимул *еда* и реакции *ням ням, еда, фаст фуд, яичница, пицца, вкусно* на стимул *food* относятся к межъязыковым реакциям, так как выражены средствами другого языка. Все остальные реакции данных ассоциативных полей относятся к внутриязыковым реакциям.

В ядре ассоциативного поля стимула *деньги* находится ассоциат *банк* (4), в зоне ближней периферии ассоциаты *много денег, деньги, money* (2), в зоне дальней периферии находятся единичные реакции – *платье, покупки, окна, монеты, донат, тратить, окна* и 4 нулевые реакции.

В ядре ассоциативного поля стимула *money* находится ассоциат *деньги* (5), в зоне ближней периферии ассоциат *big money* (2), в зоне дальней периферии ассоциаты *bank, donate* (2), в зоне крайней периферии находятся единичные реакции – *work, shop, покупки, работа, магазин, потратить, мама, мне*, а также 1 нулевая реакция.

Наполнение ассоциативного поля на русском языке в большинстве случаев подобно наполнению ассоциативного поля на английском языке. В ядре ассоциативного поля на русском языке находится ассоциат *банк*, в английском ассоциативном поле реакция *bank* находится в зоне дальней периферии. В ядре ассоциативного поля на английском языке находится ассоциат *деньги*, в ассоциативном поле на русском языке ассоциат *деньги* находится в зоне ближней периферии. В зоне дальней периферии ассоциативного поля стимула *деньги* на русском языке находятся ассоциаты *покупки, работа*, однако, в английском ассоциативном поле ассоциаты *покупки, work* находятся в зоне крайней периферии и являются единичными реакциями. В зоне ближней периферии ассоциативного поля на английском языке мы также обнаруживаем реакцию *donate*, которая присутствует в зоне дальней периферии ассоциативного поля на русском языке (донат).

На этапе качественной обработки можно выделить следующие группы:

1 – тематические ассоциации: деньги – много денег, окна, платье, покупки, банк, донат, работа, монеты; *money* – *big money, donate, работа. work, shop, покупки, bank, магазин*,

2 – реакции в виде повтора (дублирования стимула): деньги – деньги,

3 – синтагматические отношения: деньги – тратить; *money* – потратить,

4 – фонетические ассоциации: *money* – мама, мне,

5 – реакции в виде перевода стимула: деньги – *money, money* – деньги.

Таким образом, в результате качественной обработки реакций, мы выделили 5 группы реакций. Самой многочисленной по количеству реакций оказалась группа «тематические реакции».

К межъязыковым реакциям мы отнесем реакцию *money* на стимул *деньги* и реакции *покупки, деньги, магазин, работа, потратить, мама, мне* на стимул *money*.

В ядре ассоциативного поля стимула *транспорт* находится ассоциат *машина* (5), в зоне ближней периферии – *автобус* (3), в зоне дальней периферии ассоциат *transport* (2), в зоне крайней периферии находятся единичные реакции: *машины, свобода, велик, транспорт, движение, трактор, BMW X5* и 4 нулевые реакции.

В ядре ассоциативного поля стимула *transport* находится ассоциат *машина* (5), в зоне ближней периферии находится ассоциат *car* (4), в зоне дальней периферии ассоциаты *транспорт, трактор* (3), в зоне крайней периферии находятся единичные реакции: *bus, come, auto, самолет, двухэтажный автобус* и 1 нулевая реакция.

Наполнение ассоциативного поля на русском языке в некоторых ситуациях подобно наполнению ассоциативного поля на английском языке. Как в русском, так и в английском языках в ядре оказались ассоциаты машина *машина*, получившие по 5 реакций, однако в ассоциативном поле на английском языке в зоне ближней периферии мы также обнаруживаем реакцию *car*. В зоне ближней периферии ассоциативного поля на русском языке находится реакция *автобус*, в ассоциативном поле на английском языке единичные реакции *двухэтажный автобус, bus* находятся в зоне крайней периферии. В зоне крайней периферии в ассоциативном поле на русском языке находятся ассоциат транспорт и ассоциат *transport*, который находится в зоне дальней периферии, ассоциат транспорт на стимул *transport* находится в зоне дальней периферии.

На этапе качественной обработки выделяются следующие группы:

1 – отношения субординации: транспорт – машина, машины, автобус, велик, трактор, BMW X5; *transport* – *car, bus, машина, самолет, auto, двухэтажный автобус, трактор,*



2 – реакции в виде повтора (дублирования стимула): транспорт – транспорт,

3 – тематические реакции: транспорт – свобода, движение,

4 – синтагматические отношения: transport – come,

5 – реакции в виде перевода стимула: транспорт – transport, transport – транспорт.

Таким образом, на этапе качественной обработки мы выделили 4 группы по соотношению стимул-реакция, самой многочисленной оказалась группа «Отношения субординации».

Ассоциаты *transport* и *BMW X5*, полученный на стимул **транспорт**, и ассоциаты *машина*, *транспорт*, *самолет*, *двухэтажный автобус*, *трактор*, полученные на стимул **transport**, относятся к межъязыковым реакциям. Все остальные реакции относятся к внутриязыковым реакциям, так как все они выражены на том же языке, что и слово стимул.

В ядре ассоциативного поля стимула **огонь** находится ассоциат вода (3), в зоне ближней периферии ассоциаты *костер*, *огонь жарко*, *пожар*, *fire* (2), в зоне дальней периферии находятся единичные реакции *гореть*, *оружие*, *тепло*, *хе*, *пламя* и 3 единичные реакции.

В ядре ассоциативного поля стимула **fire** находится ассоциат *огонь* (7), в зоне ближней периферии ассоциаты *шашлык*, *water* (3), в зоне дальней периферии находятся единичные реакции *метеорит*, *вода*, *костер*, *кредо*, *горит*, *gип* и 2 нулевые реакции.

Наполнение ассоциативного поля на русском языке в некоторых ситуациях подобно наполнению ассоциативного поля на английском языке. В ядре ассоциативного поля стимула **огонь** находится ассоциат *вода*, в зоне ближней периферии ассоциативного поля стимула **fire** находится ассоциат *water*, также единичной реакцией является ассоциат *вода*. В ядре ассоциативного поля стимула **fire** находится ассоциат *огонь*, такой же ассоциат *огонь* находится в зоне ближней периферии ассоциативного поля

стимула *огонь*. В зоне ближней периферии ассоциативного поля на русском языке находится ассоциат *костер*, который в ассоциативном поле на английском языке является единичной реакцией и находится в зоне дальней периферии.

На этапе качественной обработки мы можем выделить следующие группы:

1 – парадигматические отношения:

отношения координации: огонь – вода; *fire* – *water*, вода,

отношения субординации: огонь – пожар, костер; *fire* – костер, огонь – пламя,

2 – тематические реакции: огонь – гореть, жарко, оружие, тепло, хе; *fire* – метеорит, шашлык, *gun*, кредо,

3 – реакции в виде повтора (дублирования стимула): огонь – огонь,

4 – синтагматические реакции: *fire* – горит,

5 – реакции в виде перевода стимула: огонь – *fire*; *fire* – огонь,

Таким образом, по соотношению стимул-реакция мы выделили 6 группы, самой многочисленной оказалась группа тематические реакции.

Ассоциат *fire* на стимул *огонь* и ассоциаты *метеорит*, *огонь*, *вода*, *шашлык*, *костер*, *кредо*, *горит* на стимул *fire* мы отнесем к межъязыковым реакциям, все остальные ассоциаты относятся к внутриязыковым.

В ядре ассоциативного поля стимула *игра* находится ассоциат *баскетбол* (4), в зоне ближней периферии находятся ассоциаты *игра*, *играть*, *game*, *CS* (2), в зоне дальней периферии находятся единичные реакции *прятки*, *уже писал*, *компьютер*, *игрун* и 5 нулевых реакций.

В ядре ассоциативного поля стимула *game* находятся ассоциаты *computer*, *basketball*, *игры*, *играть* (2), все остальные реакции являются единичными и находятся в зоне ближней периферии: *игровой центр мэйл ру*, *правильный игрок*, *игра*, *развлечение*, *даун*, *комп для игр*, *the end*, *football*, *mail* и 2 нулевые реакции.

В некоторых ситуациях содержание ассоциативного поля на русском и английском языках совпадает. В ядре двух ассоциативных полей стимулов *игра* и *game* находятся ассоциаты *баскетбол* и *basketball*. Также в ядре ассоциативного поля стимула *огонь* находится ассоциат *игра*, в ассоциативном поле стимула *game* ассоциат *игра* является единичной реакцией.

По соотношению стимул-реакция мы можем выделить следующие группы:

1 – парадигматические отношения:

отношения субординации: игра – баскетбол, прятки; game – basketball, football,

отношения суперординации: game – развлечение,

2 – тематические отношения: игра – уже писал, компьютер, CS; game – игровой центр мэйл ру, правильный игрок, computer the end, CS, даун, комп для игр, mail,

3 – реакции в виде перевода стимула: game – игры, игра,

4 – реакции в виде однокоренных слов: игры – игра, играть, игрун.

Таким образом, по соотношению стимул-реакция мы выделили 4 группы, самой многочисленной оказалась группа тематические реакции.

К межъязыковым реакциям мы можем отнести ассоциат CS на стимул *игра*, ассоциаты *игровой центр мэйл ру, правильный игрок, игры, игра, развлечения, даун, комп для игр, играть* на стимул *game*, так как они выражены средствами другого языка, все остальные реакции относятся к внутриязыковым.

Количество реакций-отказов от общего количества ответов составляет 11,1 %. Из 20 слов-стимулов нулевые реакции были получены на 17 стимулов. Самое большое количество реакций-отказов на стимул *слово* (7 отказов), такой результат можно интерпретировать как то, что учащимся 6 класса сложно подобрать реакцию на данный стимул, однако, на

иностранном языке на эквивалентный стимул *word* была получена всего 1 нулевая реакция.

Таким образом, для каждого стимула можно обозначить максимально частотные и минимально частотные реакции (построить ассоциативное поле), провести качественную обработку по соотношению стимул-реакция, разделить ассоциации на внутриязыковые (реакция выражена средствами того же языка, что и стимул) и межъязыковые (реакция и стимул выражены средствами разных языков). Результаты эксперимента показывают, что большое влияние на сознание учащихся оказывает родной русский язык, так как на предложенные стимулы на иностранном языке было получено 34 % межъязыковых реакций.

В результате данного эксперимента было выявлено, что у учащихся 6 класса преобладают тематические ассоциации (28,5 % от всех реакций). В ходе дальнейшего анализа обнаруживается значительное количество реакций (13 %), которые являются переводом стимула с русского на английский или с английского на русский язык, что свидетельствует об ограниченном словарном запасе участников эксперимента не только на иностранном языке, но и на родном, а также показывает непрочность связей в языковом сознании учащихся.

По материалам эксперимента выявляются парадигматические связи, количество парадигматических связей - 21 % от всех реакций (среди которых субординативные, суперординативные и координативные реакции). Актуализация парадигматических связей обнаруживается во многих ассоциативных полях. Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что, несмотря на низкий уровень владения иностранным языком у учащихся этого эксперимента, в сознании учащихся возможно появление парадигматических ассоциаций и обращение к внутриязыковым связям иностранного слова. Количество фонетических ассоциаций – 4,2 %, синтагматических ассоциаций – 4,7 %, парадигматических ассоциаций – 5,7 %, количество однокоренных

реакций на стимулы – 10,4 %. Несмотря на низкий уровень владения иностранным языком, в сознании учащихся 6 класса появляются различные ассоциативные связи на стимулы на русском и на английском языках.

Несмотря на низкий уровень владения иностранным языком, в сознании учащихся 6 класса формируются **первичные ассоциативные связи** (по типу глоссария) на стимулы английского языка.

Результаты, полученные в ходе данного эксперимента, свидетельствует о том, что у учащихся 6 класса самой многочисленной группой по соотношению стимул-реакция является группа тематические отношения, что абсолютно закономерно, поскольку в данных реакциях отражается индивидуальный перцептивный опыт освоения реалий окружающего мира. Ответы на стимулы английского языка часто повторяют словесные ассоциаты, данные на стимулы русского языка, являясь пословным (буквальным) переводом с русского на английский и наоборот.

### **2.3. Особенности ассоциативных связей в лексиконе учащихся 7 класса**

Свободный ассоциативный эксперимент также был проведен с учащимися 7 «а» класса МОУ-СОШ № 4, г. Богданович, которые изучают английский язык как первый иностранный в течение 6 лет, то есть являются искусственными билингвами. Возраст испытуемых 13-14 лет. В эксперименте приняли участие 21 человек.

Испытуемым также был предложен список из десяти слов на двух языках и инструкция: вам представлены слова, напишите первые ассоциации, которые возникли у вас при чтении этих слов. При фиксации реакций у испытуемых не было никаких ограничений в реакциях.

Полученную информацию мы также анализировали в три этапа, учитывая те же аспекты, что и в эксперименте с шестиклассниками:

1. Во-первых, мы выстроили ассоциативные поля;

2. На втором этапе качественной обработки мы распределили реакции на группы по соотношению стимул-реакция.

3. На третьем этапе мы выявили ведущий тип реакций.

| Слово-стимул на русском языке | Ассоциации                                                                                                                          | Слово-стимул на английском языке | Ассоциации                                                                                                                     |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Вода                          | Кран (2), озеро, река (6), снег, волны, море (4), моря, минералка, водоемы, рыбы, одежда, питье,                                    | Water                            | swim, life, bottle, river (7), sea (2), milk (3), brook, mineral (2), a source, ocean, drop,                                   |
| Семья                         | Дети (3), ссоры, мама (5), все окружение, родители, любовь (3), дом (5), родные, День рождения                                      | Family                           | Mother (7), I, sister (3), friendship (2), people, children, home, родственники, family (3), brother                           |
| Часы                          | Время (15), числа, стрелки (3), смарт, циферблат                                                                                    | Clock                            | Time (3), one, цифры, school, pointer (2), apple (2), second, phone, hour (2), minute, o'clock (2), apple watch, year. Отказ 2 |
| Любовь                        | Семья (4), собака, сердце (3), Настя Злоденная, радость, счастье (4), дружба (2), цветы, любовь, девушка, свадьба, <i>1 отказ</i> . | Love                             | Happy (4), family (6), girls, heart (2), Nastya, understanding (2), friendship, relative, clear, Anya, боль                    |
| Слово                         | Стих, слово, буквы (12), значение, язык (2), буква,                                                                                 | Word                             | Russia, word, letter (3), alphabet, name, letters,                                                                             |

|           |                                                                                                                                                                         |           |                                                                                                                                                                                         |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|           | предложение, забрал<br>обратно, русский язык                                                                                                                            |           | language (2), sung, verb<br>(2), shemy, буквы,<br>Russian language, school,<br><b>4 отказа.</b>                                                                                         |
| Еда       | Обед (2), магазин, ужин,<br>лапша, вкус (3), питание<br>(2), холодильник, шаурма,<br>пирог, кушать, каша, хлеб,<br>яблоко, есть, диета. <b>2<br/>отказа</b>             | Food      | Life, apple (5), orange,<br>soup, bread (2), juice,<br>milk (4), feed on, hungry,<br>food on, carrot, chicken, <b>1<br/>отказ</b>                                                       |
| Деньги    | Миллионы, бизнес (3),<br>богатства, счастье,<br>богатство (4), доллары,<br>бумага необычная, мелочь,<br>рубли (2), вещи, расчет,<br>цифры, банкноты, айфон 6,<br>одежда | Money     | Dollars (2), drop, pound,<br>FTB 24, ВТБ 24, steam,<br>build, wealth (2), million,<br>pay, \$, bank-sberbank,<br>kopeck, shopping, бумага<br>необычная, деньги (2), <b>2<br/>отказа</b> |
| Транспорт | Трактор, машина (10),<br>люди, Porsche, колеса (3),<br>езда, передвижение,<br>поездка, вертолет, трамвай                                                                | Transport | Car (11), bus (2), million,<br>Porsche, sportcar, люди,<br>travel, speed, cars, money                                                                                                   |
| Огонь     | Тепло (2), свет, пожар (5),<br>костер (3), пламя, ожог,<br>горячо (2), боль, смерть,<br>оранжевый, красный, ожег,<br>вода                                               | Fire      | Heat, light, shine (2),<br>костер, camp, treat, water<br>(3), it's hot, campfire, a<br>grave, a camping, hot,<br>burn, red, боль, <b>3 отказа</b>                                       |
| Игра      | Веселье (6), победа,<br>развлечение, выигрыш,<br>интерес, баскетбол, футбол,                                                                                            | Game      | Fun (2), победа, happy<br>(3), computer (2), CS,<br>car, fifa 16, fallout, hade                                                                                                         |

|  |                                                                       |  |                                                                              |
|--|-----------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------|
|  | весело, радость, твистер, компьютер, жмурки, бег, сестра, дети, GTA 5 |  | and seek (2), I, interest, activity, funny, компьютер, GTA 5, <i>1 отказ</i> |
|--|-----------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------|

В ядре ассоциативного поля стимула **вода** находится реакция *река* (6), в зоне ближней периферии – ассоциат *море* (4), в зоне дальней периферии – реакция *кран* (2), в зоне крайней периферии оказываются реакции *озеро, снег, волны, моря, минералка, водоемы, рыбы, одежда, питье*.

В ядре ассоциативного поля стимула **water** находится ассоциат *river* (7), в зоне ближней периферии - ассоциат *milk* (3), в зоне дальней периферии - реакции *mineral* (2), *sea* (2). В зоне крайней периферии оказываются реакции *swim, life, bottle, brook, source, ocean, drop*, которые имеют единичные реакции.

Наполнение ассоциативного поля на русском языке в некоторых ситуациях подобно наполнению ассоциативного поля на английском языке. Как в русском, так и в английском языках в ядре ассоциативных полей оказались реакции *река, river*. Это связано с сознанием русскоговорящих людей, так как реки в нашей стране играют большую роль.

В ассоциативном поле слова-стимула вода на ближней периферии находится ассоциат *море*, а ассоциат *sea* стоит уже на четвертом месте. Одной из реакций на русском языке является ассоциат *кран*, которое находится на дальней периферии, аналогичный вариант в реакциях на английском языке отсутствует. Одной из реакций на стимул **water** была ассоциация *mineral*, находящаяся на дальней периферии, в русском варианте это слово находится на крайней периферии. Однако можно заметить, что в русском варианте отсутствует реакция *океан*, которая присутствует в английском языке на крайней периферии. На крайней периферии сходства в реакциях на двух языках больше не обнаружены.



На этапе качественной обработки разделяем все реакции на группы.

1 – отношения синтагматические: water – mineral.

2 – тематические ассоциации: вода – питье, кран, рыбы, одежда, минералка; water – swim, bottle, drop, life.

3 – отношения координации: вода – снег; water – milk.

4 – отношения суперординации: вода – водоемы, река, море, озеро; water – river, sea, ocean, brook, source.

Все реакции, полученные на данные стимулы, можно отнести к внутриязыковым реакциям, так как все они выражены на том же языке, что и слово-стимул.

В ядре ассоциативного поля стимула *семья* находятся ассоциаты *мама*, дом (5), в зоне ближней периферии находятся ассоциаты *дети*, *любовь* (3). В зоне крайней периферии находятся ассоциаты: *ссоры*, *все окружение*, *родители*, *родные*, *день рождения*, все они имеют единичные реакции.

В ядре ассоциативного поля стимула *family* находится ассоциат *mother* (7), в зоне ближней периферии находятся реакции: *sister*, *family* (3), в зоне дальней периферии реакции: *friendship* (2), в зоне крайней периферии реакции - *people*, *children*, *home*, *brother*, имеют по одной реакции. Также на данный стимул один участник эксперимента дал реакцию на русском языке: родственники. Это вызвано проблемами с переводом и незнанием эквивалента слова в английском языке.

В составе ассоциативных полей слов-стимулов *семья* и *family* находятся ассоциаты *мама* и *mother* в русском и английских языках. Однако, в ядре стимула *мама* находится еще один ассоциат *дом*, которое в английском языке попало в крайнюю периферию. В русском ассоциативном поле на ближней периферии находятся ассоциаты *дети*, *любовь*, хотя в английском языке ассоциат *children* также находится на крайней периферии, а ассоциат *love* совсем отсутствует. Ассоциаты, находящиеся на крайней периферии в обоих языках не совпадают.

На этапе качественной обработки реакций мы можем выделить следующие группы:

1 – отношения субординации: семья – мама, дети, родители, родные, family – mother, sister, brother, children.

2 – тематические ассоциации: семья – дом, любовь, ссоры, день рождения, family – home, friendship.

3 – отношения суперординации: семья – все окружение; family – people.

4 – реакции в виде повтора (дублирования стимула): family – family.

Таким образом, в ассоциативных полях на стимулы *семья* и *family* мы выделили 4 группы реакций, в одну из групп – реакции в виде дублирования стимула, попал ассоциат *family* на стимул *family*, что свидетельствует о низком уровне владения языком одним из испытуемых, так как он не смог подобрать слово в иностранном языке.

Реакция *родственники* на стимул *family* относится к межъязыковым реакциям, так как реакция на английское слово-стимул выражена средствами русского языка. Все остальные реакции мы отнесем к внутриязыковым реакциям.

В ядре ассоциативного поля стимула *часы* находится ассоциат *время* (15), в зоне ближней периферии реакция *стрелки* (2), в зоне дальней периферии реакции *числа, смарт, циферблат*.

В ядре ассоциативного поля стимула *clock* находится реакция *time* (3), в зоне ближней периферии ассоциаты *pointer, apple, hour, o'clock* (2), в зоне крайней периферии находятся реакции *one, second, phone, minute, apple watch, year, цифры* и 1 нулевая реакция.

Как в русском, так и в английском языках мы наблюдаем ассоциаты *время* и *time* в ядре ассоциативного поля; также совпадают реакции *стрелки, pointer*, которые находятся в зоне ближней периферии. В реакциях на английском языке мы наблюдаем ассоциаты *hour, o'clock*, что связано с большим количеством слов в иностранном языке для обозначения часов.

Также мы встречаем слова-реакции *one, apple, hour, second, phone, minute, apple watch, year, цифры*, которые не представлены в русском языке.

На этапе качественной обработки мы можем выделить следующие группы:

1 – парадигматические отношения:

отношения суперординации: *clock – minute, hour, year*,

отношения координации: *clock – watch*,

2 – тематические ассоциации: *часы – смарт, стрелки, циферблат; clock – apple, phone, one, pointer, цифры, second, время, time*,

3 – фонетические ассоциации: *clock – o'clock*,

Таким образом, мы выделили 3 группы реакций на слова-стимулы *часы* и *clock*. Однако ни один из участников эксперимента не дал синтагматической реакции на слово *clock*, что свидетельствует о низком уровне владения иностранным языком (очень слабые представления о лексической сочетаемости). Также среди реакций мы можем увидеть реакцию *цифры* на слово-стимул на английском языке. По данному слову-стимулу можно сделать вывод о том, что реакции участников эксперимента на данное слово на русском и английских языках совпадают.

Реакция *цифры* на стимул *clock* относится к межъязыковым реакциям, все остальные реакции – к внутриязыковым.

В ядре ассоциативного поля стимула *любовь* мы наблюдаем ассоциаты *семья, счастье* (4), в зоне ближней периферии ассоциативного поля реакция *сердце* (3). В зоне дальней периферии реакция *дружба* (2), в зоне крайней периферии находятся единичные реакции: *собака, Настя Злоденная, радость, цветы, любовь, девушка, свадьба*. Также 1 участник эксперимента не дал никакую реакцию на данный стимул.

В ядре ассоциативного поля стимула *love* находится ассоциат *family* (6), в зоне ближней периферии реакция *happy* (4), в зоне дальней периферии

реакции *understanding, heart* (2). В зоне крайней периферии находятся реакции *girls, Nastya, friendship, relative, clear, Anya, боль*.

В ядре слова-стимула *любовь* и его английского эквивалента *love* находятся ассоциаты *семья* и *family*. Мы можем заметить, что частично соотношение ассоциативного поля на русском и на английском языках совпадают, что свидетельствует об использовании переводной стратегии (скорее, по типу глассария) некоторыми участниками эксперимента. Совпадающими являются реакции *сердце – heart, девушка-girls, дружба-friendship*, но меняется их соотношение, в разных языках они находятся в разных зонах ассоциативного поля.

На этапе качественной обработки мы можем выделить следующие группы:

- 1 – отношения координации: любовь – радость, счастье; love – боль,
- 2 – отношения субординации: любовь – дружба, love – understanding, friendship, relative,
- 3 – тематические ассоциации: любовь – Настя Злоденная, свадьба, сердце, собака, цветы, девушка; love – girls, heart, Nastya, Anya, семья, family
- 4 – реакции в виде повтора (дублирования стимула): любовь – любовь,
- 5 – синтагматические отношения: love – happy, clear.

В одной из групп «Реакции в виде однокоренных слов» попали ассоциаты *любовь – любовь*, в связи с чем мы можем сделать вывод о том, что один из участников испытания не смог подобрать слово-реакцию на своем родном языке.

Реакцию *боль* на стимул *love* отнесем к межъязыковым реакциям. Все остальные реакции, полученные на данный стимул, мы можем отнести к внутриязыковым реакциям, так как все они выражены на том же языке, что и слово стимул.

В ядре ассоциативного поля стимула **слово** находится ассоциат *буквы* (12), в зоне ближней периферии находится реакция *язык* (2), в зоне дальней периферии находятся единичные реакции: *стих, слово, значение, буква, предложение, забрал обратно, русский язык*.

В ядре ассоциативного поля стимула **word** находится ассоциат *letter* (3). В зоне ближней периферии реакции *language, verb* (2), в зону дальней периферии попали реакции: *Russia, word, alphabet, name, letters, sung, shemy, Russian language, school*. Также в данном ассоциативном поле мы наблюдаем единичную реакцию на русском языке буквы и 4 нулевые реакции.

В составе ассоциативных полей слов-стимулов **слово** и **word** находятся ассоциаты *буквы* и *letter* в русском и английских языках. Однако, в ядре стимула **слово** реакция стоит во множественном числе, что в ассоциативном поле стимула **word** уходит на дальнюю периферию. Также совпадают значения на ближней периферии, где находятся реакции *язык* и *language*. Однако в английском языке на ближней периферии находится еще и слово-реакция *verb*, которая отсутствует в ассоциативном поле стимула **слово**.

На этапе качественной обработки реакций мы можем выделить следующие группы:

- 1 – Отношения суперординации: слово – язык, word – language,
- 2 – Отношения координации: слово – предложение.
- 3 – Отношения субординации: слово – буквы, буква; word – letter, letters, буквы,
- 4 – Тематические реакции: слово – забрал обратно, русский язык; word – Russia, sung, shemy, alphabet, name, verb, school, Russian language, значение, стих,
- 5 – Реакции в виде повтора (дублирования стимула): слово – слово; word – word.

В группу «Реакции в виде дублирования стимула» попали пары *слово – слово, word – word*, что свидетельствует о низком уровне владения языком,

как русским, так и иностранным, так как не смогли подобрать слово в иностранном и русском языках, для того, чтобы отнести его к слову-стимулу. Также в группе «Тематические реакции» мы видим слово-реакцию *Shemy*, которого нет в словаре. Мы можем предположить, что участник эксперимента ошибся в написании слова-реакции.

Все реакции, полученные на данный стимул, относятся к внутриязыковым реакциям, так как все они выражены на том же языке, что и слово-стимул.

В ядре ассоциативного поля стимула *eda* находится ассоциат *вкус* (3). В зоне ближней периферии находятся реакции *обед*, *питание* (2). В зоне дальней периферии находятся единичные реакции: *магазин*, *ужин*, *лапша*, *холодильник*, *шаурма*, *пирог*, *кушать*, *каша*, *хлеб*, *яблоко*, *есть*, *диета* и 2 нулевые реакции.

В ядре ассоциативного поля стимула *food* находится ассоциат *apple* (5), в зоне ближней периферии находится реакция *milk* (4). В зоне дальней периферии реакция *bread* (2). В зоне крайней периферии находятся единичные реакции: *life*, *orange*, *soup*, *juice*, *feed on*, *hungry*, *food on*, *carrot*, *chicken* и 1 нулевая реакция.

В ядре ассоциативного поля стимула *eda* находится ассоциат *вкус*, которая отсутствует в ассоциативном поле стимула *food*. Однако в ассоциативном поле стимула *food* находится ассоциат *apple*, которая в русском ассоциативном поле находится на дальней периферии, то есть получило единичную реакцию. При сравнении ассоциативных полей двух слов на русском и на английском языке мы не обнаруживаем совпадений. Мы можем предположить, что испытуемые пытались показать свои знания английской культуры, о том, что содержание языкового сознания англичан должно быть отличным от их собственного языкового сознания. В данных ассоциативных полях отсутствует переводная стратегия.

По соотношения стимул-реакция мы можем выделить следующие группы:

1 – Отношения суперординации: еда – обед, ужин,

2 – Отношения субординации: еда – лапша, шаурма, пирог, каша, хлеб, яблоко; food – apple, orange, soup, bread, juice, milk, carrot, chicken,

3 – Тематические реакции: еда – вкус, магазин, холодильник, кушать, есть, диета; food – hungry, feed on, life, food on, hungry,

4 – Отношения координации: еда – питание.

Таким образом, в результате качественной обработки реакций, мы выделили 4 группы. Самой многочисленной по количеству реакций оказалась группа «отношения субординации».

Все реакции, полученные на данный стимул, относятся к внутриязыковым реакциям, так как все они выражены тем же языком, что и слово-стимул.

В ядре ассоциативного поля стимула *деньги* находится ассоциат *богатство* (4), в зоне ближней периферии – *бизнес* (3), в зоне дальней периферии – *рубли* (2), в зоне крайней периферии расположены ассоциаты, которые получили единичные реакции – *миллионы, богатства, счастье, доллары, бумага необычная, мелочь, вещи, расчет, цифры, банкноты, айфон б, одежда*.

В ядре ассоциативного поля стимула *money* находятся ассоциаты *dollars, wealth* (2), в зоне ближней периферии – ассоциат *деньги* (2), в зоне дальней периферии – *drop, pound, FTB 24, ВТБ 24, steam, build, million, pay, \$, bank-sberbank, kopeck, shopping, бумага необычная*, а также 2 нулевые реакции.

Наполнение ассоциативного поля на русском языке в некоторых ситуациях подобно наполнению ассоциативного поля на английском языке. Как в русском, так и в английском языках в ядре оказались ассоциаты *богатство, wealth*, получившие 4 и 2 реакции соответственно. Однако в ядре

ассоциативного поля стимула *money* мы обнаруживаем и другую реакцию – *dollars*, которая в русском ассоциативном поле находится в зоне крайней периферии. Также мы можем обнаружить сходства, как в русском, так и в английском языке – это слова-реакции *бумага необычная*, которые в двух ассоциативных полях находятся в зоне крайней периферии и получили по 1 реакции. Все остальные реакции являются различными, как в русском, так и в английском варианте.

На этапе качественной обработки мы можем выделить следующие группы:

1 – отношения субординации: деньги – доллары, рубли; money – dollars, pound, \$, кореек,

2 – отношения суперординации: деньги – богатства, богатство, банкноты; money – wealth,

3 – тематические реакции: деньги – бизнес, миллионы, счастье, бумага необычная, вещи, расчет, цифры, банкноты, айфон 6, одежда; money – FTB 24, ВТБ 24, steam, build, millions, bank-sberbank, shopping, бумага необычная, drop,

4 – синтагматические отношения: money – pay,

5 – реакции в виде перевода стимула: money – деньги.

Таким образом, в результате качественной обработки реакций, мы выделили 5 групп. Самой многочисленной по количеству реакций оказалась группа «тематические реакции».

Ассоциаты *бумага необычная*, *деньги* относятся к межъязыковым реакциям, так как они представлены на русском языке, а слово-стимул на английском. Все остальные полученные реакции внутриязыковые.

В ядре ассоциативного поля стимула *транспорт* находится ассоциат *машина* (10), в зоне ближней периферии – *колеса* (3), в зоне крайней периферии единичные реакции: *трактор*, *люди*, *Porsche*, *езда*, *передвижение*, *поездка*, *вертолет*, *трамвай*.



В ядре ассоциативного поля стимула *transport* находится ассоциат *car* (11), в зоне ближней периферии находится реакция *bus* (2), в зоне крайней периферии реакции: *million, Porsche, sportcar, люди, travel, speed, cars, money*.

Наполнение ассоциативного поля на русском языке в некоторых ситуациях аналогично наполнению ассоциативного поля на английском языке. Как в русском, так и в английском языках в ядре оказались ассоциаты *машина/ car*, получившие 10 и 11 реакций соответственно. Также мы можем обнаружить сходства, как на русском, так и на английском языке – это слова-реакции *Porsche, люди*, которые в двух ассоциативных полях находятся в зоне крайней периферии и получили по 1 реакции. Также в английском ассоциативном поле выделить реакцию *cars*, только во множественном числе, данная реакция отсутствует в русском варианте. Все остальные реакции являются различными, как в русском, так и в английском варианте.

На этапе качественной обработки мы можем выделить следующие группы:

1 – отношения субординации: транспорт – трактор, машина, вертолет, трамвай, Porsche; transport – car, bus, sportcar, Porsche, cars,

2 – тематические реакции: транспорт – езда, колеса, передвижение, поездка; transport – million, travel, speed, money, люди.

Ассоциат *Porsche*, полученный на стимул *транспорт*, и ассоциат *люди*, полученный на стимул *transport*, относятся к межъязыковым реакциям. Все остальные реакции внутриязыковые, так как все они выражены на том же языке, что и слово стимул.

В ядре ассоциативного поля стимула *огонь* находится ассоциат *пожар* (5), в зоне ближней периферии ассоциат *костер* (3), в зоне дальней периферии ассоциаты *тепло, горячо* (2), в зоне крайней периферии единичные реакции: *свет, пламя, ожог, боль, смерть, оранжевый, красный, ожег, вода*.

В ядре ассоциативного поля стимула *fire* находится ассоциат *water* (3), в зоне ближней периферии ассоциат *shine* (2), в зоне дальней периферии ассоциаты, получившие единичные реакции: *heat, light, camp, treat, it's hot, campfire, a grave, a camping, hot, burn, red*, *боль, костер* и 3 нулевые реакции.

Наполнение ассоциативного поля в русском языке в некоторых ситуациях подобно наполнению ассоциативного поля в английском языке. В ассоциативном поле на русском языке в зоне ближней периферии находится ассоциат *костер*, в ассоциативном поле на английском языке мы обнаруживаем данный ассоциат, однако у него индекс частотности равен 1. В ядре ассоциативного поля на английском языке находится ассоциат *water*, в ассоциативном поле на русском языке ассоциат *вода* находится в зоне дальней периферии. Также мы обнаружили сходства в единичных реакциях: *свет – light, тепло – heat, горячо – hot, красный – red*.

На этапе качественной обработки мы можем выделить следующие группы:

- 1 – отношения координации: огонь – вода; *fire – water*,
- 2 – парадигматические отношения: огонь – пламя,
- 3 – отношения субординации: огонь – пожар, костер; *fire – campfire*, костер,
- 4 – тематические реакции: огонь – тепло, горячо, свет, ожог, боль, смерть, оранжевый, красный, ожег; *fire – shine, heat, light, camp, treat, it's hot, a grave, a camping, hot, burn, red*, *боль*.

Таким образом, по соотношению стимул-реакция мы выделили 4 группы, самой многочисленной оказалась группа тематические реакции.

Ассоциаты *боль, костер* на стимул *fire* относятся к межъязыковым реакциям, все остальные ассоциаты – к внутриязыковым.

В ядре ассоциативного поля стимула *игра* находится ассоциат *веселье* (6), все остальные реакции являются единичными, поэтому попадут в зону ближней периферии: *победа, развлечение, выигрыш, интерес, баскетбол*,

*футбол, весело, радость, твистер, компьютер, жмурки, бег, сестра, дети, GTA 5.*

В ядре ассоциативного поля стимула **game** находится ассоциат *happy* (3), в зоне ближней периферии ассоциаты *fun, computer, hide and seek* (2), в зону дальней периферии попали единичные реакции: *CS, car, fifa 16, fallout, I, interest, activity, funny, компьютер, GTA 5, победа.*

В некоторых ситуациях наполнение ассоциативного поля в русском и английском языках совпадает. В ядре ассоциативного поля в русском языке находится ассоциат *веселье*, который в ассоциативном поле в английском языке находится в зоне ближней периферии *fun*. Реакции *computer* и *hide and seek* в английском ассоциативном поле находятся в зоне ближней периферии, а в ассоциативном поле на русском языке их эквиваленты «компьютер» и «прятки» уже являются единичными реакциями. Также мы находим сходства в единичных реакциях двух ассоциативных полей: *победа – победа, GTA 5 – GTA 5*. В остальном ассоциативные поля на двух языках различны.

По соотношению стимул-реакция мы можем выделить следующие группы:

1 – отношения субординации: игра – баскетбол, футбол, твистер, жмурки; game – hide and seek,

2 – парадигматические реакции: игра – развлечение,

3 – тематические отношения: игра – сестра, дети, бег, компьютер, радость, весело, интерес, выигрыш, победа, веселье; game – fun, победа, computer, CS, car, fifa 16, fallout, I, interest, activity, компьютер, GTA 5,

4 – синтагматические отношения: game – happy, funny.

К межъязыковым реакциям относятся реакция *GTA 5* на стимул **игра**, ассоциаты *победа, компьютер* на стимул **game**, так как они выражены средствами другого языка, все остальные реакции внутриязыковые.

Таким образом, для каждого слова-стимула мы выстроили ассоциативные поля, провели качественную обработку по соотношению

стимул-реакция, разделили ассоциации на внутриязыковые (если реакция выражена средствами того же языка, что и стимул) и межъязыковые (если реакция и стимул выражены кодами разных языков).

Количество отказов от общего количества ответов испытуемых составляет 3,6 %. По сравнению с результатами эксперимента в 6 классе, количество реакций-отказов уменьшилось, из 16 стимулов отказы получены только на 6. Самое большое количество реакций-отказов получено на стимул *word* (4 отказа). Кроме того, уменьшилось количество реакций, являющихся переводом стимула и его дублированием: на русские стимулы учащиеся старались реагировать словами русского языка (это вполне закономерно), а на английские стимулы – по-английски. Эти данные свидетельствуют о некотором увеличении словарного запаса учащихся 7 класса, а также о расширении (ветвлении, а не только глоссарных, типа *family* = семья) ассоциативных связей в сознании билингвов.

Результаты проведенного эксперимента позволили получить дополнительную информацию о процессах, протекающих в сознании искусственных билингвов.

Экспериментальная гипотеза подтвердилась: анализ двух экспериментов показывает, что на разных этапах обучения самыми частыми реакциями на стимулы на русском и на английском языках являются существительные, однако с увеличением периода обучения в реакциях на иностранном языке появляются и другие части речи (прилагательные: *love* – *understanding*, глаголы: *water* – *swim*, местоимения: *family* – *I*, и даже словосочетания на иностранном языке *word* – *Russian language*).

Результаты эксперимента в 7 классе показывают, что влияние родного языка уменьшается, так как количество межъязыковых реакций составляет всего 3% от всех реакций, а при использовании переводной стратегии (глоссарные реакции) получено всего 0,6 % реакций.

Так же как и у учащихся 6 класса преобладают тематические реакции (32,7 % от всех реакций).

Однако у учащихся 7 класса наблюдается значительное увеличение количества координативных, субординативных и суперординативных реакций (4,6 %, 29,9 % и 17,2 %). У учащихся 6 класса данные реакции занимают всего 21 %, что практически в 2,5 раза больше у учащихся 7 класса (51,7 %).

Отмечается уменьшение количества синтагматических реакций, 4,7 % от всех реакций у учащихся 6 класса и 2,4 % реакций у учащихся 7 класса. Синтагматических реакций, правда, немного во всех экспериментах.

В ходе эксперимента выяснялось, что формирование языкового сознания у детей-билингвов находится под большим влиянием родного языка и его культуры. Во время эксперимента у учащихся возникли трудности с переводом некоторых слов, для того, чтобы написать свои ассоциации, учащимся потребовалась помощь словаря, так как некоторые из слов были им незнакомы. Так как в качестве реакций нами были подобраны одинаковые слова на двух языках, учащиеся просто пытались перевести те ассоциации, которые они писали в эксперименте на русском языке на английский язык, то есть испытуемые пытались перенести реалии своей культуры на чужую. Также нами было отмечено, что из-за небольшого словарного запаса некоторых учащихся, они не могли дать реакцию, которая у них была изначально, поэтому они записывали те слова-ассоциации, которые присутствовали в их словарном запасе. Также в ходе проведения эксперимента мы заметили, что некоторые учащиеся на слово-стимул на английском языке давали реакции на русском языке, эти реакции можно отнести к межъязыковым (например, на стимул «transport» получена реакция «люди», на русский стимул «транспорт» - реакция «Porsche»).

Таким образом, учащиеся 6 и 7 классов общеобразовательной школы часто не пытались обратиться к реалиям английской культуры, они

использовали слова, обозначающие предметы родной культуры. Естественно, что влияние русского языка на сознание учащихся значительно превосходит влияние иностранного (английского).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе экспериментального исследования специфики лексикона учащихся-билинггов среднего звена можно сделать некоторые выводы относительно закономерностей в усвоении лексики иностранного языка.

1. Степень понимания лексики, включенной в состав базовых тематических групп английского языка для изучения, в основном, определяется за рамками эксперимента: по тестам, регулярным небольшим проверочным (самостоятельным) работам на перевод и написание английских слов и по ведению индивидуального словарика и иным формам текущего контроля, которые использует учитель иностранного языка, тогда в эксперименте реакции глоссарного типа (*вода – water*) оказываются наиболее частотными в группе испытуемых.

2. Результаты проведенного нами свободного ассоциативного эксперимента в двух возрастных группах свидетельствуют о том, что стимул на русском и иностранном языках может идентифицироваться по двум моделям, которые присутствуют в лексиконе учащихся параллельно: внутриязыковой и межъязыковой. Однако с увеличением года обучения количество межъязыковых реакций значительно уменьшается, что свидетельствует о пополнении словарного запаса учащихся, как на родном, так и на иностранном языке. Также в 7 классе у учащихся увеличивается не только количественный показатель внутриязыковых реакций, но и качественный (меняются типы ассоциативных связей, значительно увеличивается количество субординативных и суперординативных реакций).

3. Большое количество переводных (глоссарных) реакций свидетельствует о том, что формирование языкового сознания учащихся находится под большим влиянием родного языка, но постепенно количество таких реакций уменьшается. По сравнению с данными эксперимента в 6

классе, у учащихся 7 класса количество переводных реакций составляет всего 0,6 %.

4. Вне зависимости от этапа обучения ведущими являются тематические реакции, что связано скорее с особенностями мышления в целом.

5. Опираясь на результаты, полученные нами в ходе исследования, мы можем выявить некоторые особенности, которые описывают **этапы вхождения слов иностранного языка** в сознание учащихся:

– состав и организацию ассоциативного поля определяет лексика иностранного языка, которая входит в систему внутреннего лексикона при помощи системы родного или иностранного языка;

– основным способом понимания значения слова иностранного языка является перевод, иногда при помощи словаря;

– чем старше становятся учащиеся и чем больше времени они изучают иностранный язык, тем большее количество связей мы наблюдаем в сознании учащихся не только на родном, но и на иностранном языке.

С каждым годом изучения иностранного языка содержание сознания учащихся-билингвов меняется, но оно не отображает реалии культуры страны изучаемого языка. Для того, чтобы приблизить учащихся к культуре другой страны необходимо не только изучать язык на уроках, но и формировать их культурный фон.

Таким образом, закономерности в усвоении предметной лексики из базовых групп для изучения английского языка связаны с тремя основными стратегиями: 1) пословным (последовательным) переводом изолированного слова на родной (русский) язык, 2) поиском русского слова, соотносимого с тематической направленностью исходного иноязычного стимула, 3) поиском английского слова, соотносимого с тематической направленностью исходного иноязычного стимула.



Можно предположить, что обозначенные стратегии в некоторой степени отражают уровень владения иностранным языком: 1) начальный – запоминание простого (односложного) эквивалента и его воспроизведение в типовых коммуникативных ситуациях, 2) базовый – поиск опор в родном языке при автоматизированном установлении эквивалента английскому слову, 3) продвинутый – поиск подходящего слова среди английских лексем.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аврорин В.А. Двоязычие и школа: Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1979. 51 с.
2. Алексеева Е.М. Актуальные вопросы и перспективы изучения билингвизма // Науч. вестн. Воронеж. гос. архитектур.-строит. ун-та. Сер.: Современ. лингвист. и метод.-дидакт. Исслед, 2014. № 1. С. 94-104.
3. Багироков Х.З. Билингвизм: теоретические и прикладные аспекты (на материале адыгейского и русского языков): монография. Майкоп: Изд-во АГУ, 2004. 316 с.
4. Барышников Н.В. Профессиональная межкультурная коммуникация. Пятигорск: ПГЛУ, 2010. 264 с.
5. Белянин В.П. Психолингвистика. М.: МПСИ, 2003. 232с.
6. Блягоз З.У. О некоторых проблемах культуры родной и неродной речи в условиях билингвизма // Мысли об адыгских языках: сб. науч. тр. Майкоп, 1994.
7. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // Новое в лингвистике. – Вып. VI. Языковые контакты. М., 1972. С. 25-60.
8. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования. Киев: Вища школа, 1979. 263 с.
9. Ван Е.К. Детский билингвизм в онтогенезе: динамика процессов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1993. 15 с.
10. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М.: Языки русской культуры, 1999. С.100-102.
11. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М., 2009. 336 с.
12. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика. М.: Академия, 2004. с. 287-305.

13. Гальскова Н.Д., Шамовалов В.М. Повышение эффективности контроля при дифференцированном обучении // Иностранные языки в школе. №7, 1987. С. 57 - 58.
14. Гез Н.И., Ляховицкий М.В., Миролубов А.А. и др. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Высшая школа, 1982. с.194-213.
15. Губогло М.Н. К изучению двуязычия в культурно-историческом аспекте // Национальный вопрос и национальная культура. М.: Наука, 1978 - С. 50-71.
16. Давлетбаева Р.Г. Методическая система формирования билингвальной личности младшего школьника: дис... докт. пед. наук. Уфа, 2010. – 416 с.
17. Емельянова Я.Б. Различные подходы к оценке влияния билингвизма на интеллектуальное развитие личности // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2010. №2. С.91-102.
18. Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. М.: Наука, 1982. 157 с.
19. Закирьянов К.З. Активное двуязычие: сущность и функционирование. Уфа, 2011. 208 с.
20. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 1999. 382 с.
21. Залевская А.А. Вопросы психолингвистической теории двуязычия / А.А. Залевская // Вопросы психолингвистики. 2009. №10. С.10-17.
22. Залевская А.А. Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом аспекте. Тверь: Изд-во Твер. гос. ун-та, 1996. 195с.
23. Залевская А.А. О комплексном подходе к исследованию закономерностей функционирования языкового механизма человека //

Психолингвистические исследования в области лексики и фонетики. Калинин, 1981. 382 с.

24. Залевская А.А. Слово в лексиконе человека. Психолингвистическое исследование. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1990. 208 с.

25. Звегинцев В.А. и др. Зарубежная лингвистика: Пер. с англ. Т.1. М.: Букинист, 1999. 308 с.

26. Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. М.: Московский психолого-социальный институт; Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. 432 с.

27. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 1991. 219с.

28. Искусственный билингвизм: проблемы и решения : [монография / И. Е. Абрамова и др.] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования Петрозав. гос. ун-т. Петрозаводск : Изд-во ПетрГУ, 2011. 219 с.

29. Караулов Ю.Н. Национальные образы сознания в ассоциативной структуре слова. М.: Наука, 1999. 219 с.

30. Козырева О.А. Билингвизм как междисциплинарная проблема // Вестн. Том.гос. пед. ун-та. 2013. № 13. С. 150-153.

31. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. М., 2001. 270 с.

32. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. М.: Смысл, 1997. 208 с.

33. Леонтьев А.А. Смысл как психологическое понятие: Психологические и психолингвистические проблемы владения и овладения языком. М., 1969. 370 с.

34. Лучинина Е.Н. Лингвокультурология в системе гуманитарного знания // Тверской государственный университет. Критика и семиотика. Вып. 7, 2004. С. 238-243.
35. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. М., 1997. С. 328.
36. Методы билингвистических исследований / Под ред. В. А. Ядова. М., 1976. 130 с.
37. Общее языкознание: Методы лингвистических исследований. М.: Наука. 1973. С. 258.
38. Овчинникова И. Г. Ассоциации и высказывание. Структура и семантика. Пермь. ПГУ, 1994. с.25-30.
39. Попкова Е.А. Психолингвистические особенности языкового сознания билингвов (на материале русско-английского учебного билингвизма): дис. ... канд. фил. наук. М., 2002.
40. Попова В.Н. Искусственный билингвизм как компонент профессиональной коммуникативной компетенции / В.Н. Попова // Вестник Тамбовского университета. Сер.: Гуманитарные науки. 2011. №6. С.86-90.
41. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2003. 191 с.
42. Протасова Е.Ю. Язык и дети. М., 1988. 208 с.
43. Рогова Г.В. и др. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Просвещение, 1991. с.89-101.
44. Русакова М.В. Психолингвистика: Вступительные лекции. СПб.: Союз, 2002. 51 с.
45. Салихова Э.А. Моделирование процессов овладения и пользования психологической структурой значения слова при билингвизме: автореф. дис. ... докт. филол. Наук. Уфа, 2007. 50 с.
46. Серова Т.С., Шишкина Л.П. Двухязычный лексикон тезаурусного типа как средство формирования переводческого билингвизма // Вестник

Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2011. №14. С.222-232.

47. Словарь социолингвистических терминов/ Под ред. д-ра филол. Наук В.Ю. Михальченко. М., 2006. 486 с.

48. Сокурова С.Н. О некоторых аспектах билингвизма // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. 2010. Вып.3. С.190-194.

49. Тамерьян Т.Ю. Проблемы естественного и искусственного билингвизма // Актуал. проблемы филологии и пед. лингвистики. 2009. № 11. С. 54-60.

50. Филатов В.М. Методика обучения иностранным языкам в начальной и основной общеобразовательной школе. Ростов н/Д.: Феникс, 2004. с.337-351.

51. Фрумкина Р.М. Психолингвистика: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 320 с.

52. Ханазаров К.Х. Критерии двуязычия и его принципы // Проблемы двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. С. 119-124.

53. Черничкина Е.К. К проблеме билингвального сознания // Дискуссионные вопросы современной лингвистики: Сб. науч. трудов. Вып.3/Под ред. д-ра филол.наук проф. Л.Г.Васильева. Калуга: Калужский государственный педагогический университет им.К.Э.Циолковского, 2007.С.27-31.

54. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе: Учеб.пособие. М., 1967. С. 28.

55. Щерба Л.В. О понятии «смещение языков» // Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л., 1958. С.40.

56. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. 428 с.

57. Эрвин-Трипп С. М. Язык. Тема. Слушатель. Анализ взаимодействия // Новое в лингвистике. Вып. 7: Социолингвистика. М., 1975. С. 336-362.

58. Diebold, A. Incipient bilingualism / A. Diebold. // Language. – 1961. – V. 37, № 1.

59. Mackey, W.F. A description of bilingualism. In: J.A. Fishman (ed.), Reading in the sociology of Language. – Den Haag: Mouton, 1977.

60. Meara P. Vocabulary in a Second language. London: CILT, 1983.

61. Meara, P. The dimensions of lexical competence” // G. Brown, K. Malmkjaer & J. Williams (Eds.) Performance and Competence in Second Language Acquisition. Cambridge: Cambridge University Press, 1996. pp. 35-53

62. Osgood C.E. Lectures on language performance. N.Y. 1980. etc: Springer.

#### *Словари:*

63. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. (Ред.). Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике. М., 2003. 642 с.

64. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. 20-е изд. М.: Русский язык, 1995. - 749 с.

65. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. — Назрань: Изд-во "Пилигрим". Т.В. Жеребило. 2010.

66. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. М.: Языки русской культуры, 1997, стр. 76-79.

# Приложение